

## 薬方の証 英語表記の前提とルール

### I 大前提 (WHO・モリー専門官からの強い指示 2011年11月14日<月>足立先生との打ち合わせ時)

- 1 クスリの名称は使えない(あくまで病態分類、WHOは個別の薬剤を推奨するようなことはできない)。→Powder, Pill, Decoction は不可
- 2 治療的な言い回しは使えない(治療が必要な病態の状況を記述する) → 効能が処方名となっているものの直訳体は不可

### II 対応 (上記大前提をもとに、「処方名」を強く意識しつつ、「薬方の証」の英語表記を ICTM への収載実現するために)

- 1 効能的、治療的表現の処方名は不可、全ての処方を主要生薬の組み合わせに言い換える(148処方の内訳=効能的命名処方49、寓意的象徴的命名処方11、主要生薬による命名88)。  
(但し、この場合、許鴻源版に言い換えがあるものはそれをできる限り採用する。中韓、あるいは国内の同意を得やすくするために。)
- 2 剤型表現である Powder, Pill, Decoction を、Combination に言い換え、".....Combination Formula-Pattern、とする(加減方の場合は、".....生薬名 Formula-Pattern、となる。
- 3 ICTMの今後の作業である介入(インターベンション)においては処方名が必須となる。  
その英訳の基本(あるいは将来的な国際標準としての処方英語表記)を目指す、公式にはそのこととこの薬方の証は関係ないとし、あくまでWHO/ICDの趣旨に添った病態分類としての「薬方の証 Formula-Pttern」の英語表記としてのみ提案した、とする。  
(処方名は、2の逆パターンで、Combination を、Powder, Pill, Decoctionに言い換えることかどうか)

### III その他の記述の具体的なルール

	具 体 例
1 漢名にある生薬は、原則すべて記述  → 多数の生薬が一文字ずつ使われている場合は?	Cnidium Rhizome, Angelica, Gelatin and Wormwood Combination 芍婦膠艾湯  Poria, Licorice, Dried Ginger, Schisandra, Asiasarum, Pinellia and Apricot Combination 苓甘姜味辛夏仁湯
2 部位は、原則省略するが、同一生薬の違う部位を使用する場合、他の生薬と区別がつかない場合などは、付ける	Pueraria Root → Pueraria Magnolia Bark → OK Magnolia Flower → OK カッコン コウボク シンイ
3 加減方は、もとの処方名 plus ( without ) 生薬	Cinnamon Combination plus Astragalus 桂枝加黄耆湯
4 生薬はラテン名ではなく、英語名	Peony 芍薬
5 代表的な生薬+全体の生薬数の表記順は、「代表的生薬名+数+剤型」	Poria Five Herb Combination 五苓散
6 小は Minor、大は Major	Minor Bupleurum Combination 小柴胡湯
7 合方	
① 単純合方 → A処方 plus B処方	Minor Bupleurum Combination plus Poria Five Herb 柴苓湯
② 重複生薬あり → Combined A処方 and B処方	Combined Half Cinnamon Combination and Half Ephedra Combination 桂麻各半湯
③ 重複生薬が多くあり、生薬名が漢名となっている → 生薬名	Bupleurum and Cinnamon Combination 柴胡桂枝湯
8 複数生薬のつなぎ方	
① 二つの生薬は、and で繋ぐ	Ginseng and Longan Combination 婦脾湯
② 三つ以上は、カンマで繋ぎ、最後に and	Liquorice, wheat and Jujube Combination 甘麦大棗湯

8 具体的な生薬名  
明細別紙(資料4)

薬方の証 タイトルおよび定義 和英対訳表

整理番号	元番号	処方名	和文	ICTM title (en)	Short Definition (en)
1	13	葛根湯	体力中等度以上のものの次の諸症：感冒の初期（汗をかいていないもの）、鼻かぜ、鼻炎、頭痛、肩こり、筋肉痛、手や肩の痛み	Pueraria combination formula-pattern (TM)	A pattern characterized by onset of common cold or febrile state with no spontaneous sweating (early yang stage, intermediate pattern), infective rhinitis, chronic rhinitis, headache, stiff neck (muscle strain of neck), myalgia, shoulder pain, etc. It may be explained by infection, allergy, inflammation, muscle overload, etc. with Heat, Between deficiency and excess pattern (TM).
1.01	14	葛根加朮附湯		Pueraria combination plus atractyloides lancea and aconite formula-pattern (TM)	A pattern characterized by stiff neck, shoulder pain, pain in upper half of the body due to rheumatoid arthritis, etc. It may be explained by inflammation and muscle strain with Cold, Between deficiency and excess pattern (TM).
2	15	葛根湯加川芎辛夷	比較的体力があるものの次の諸症：鼻づまり、蓄膿症（副鼻腔炎）、慢性鼻炎	Pueraria combination plus cnidium and magnolia flower formula-pattern (TM)	A pattern characterized by stuffy nose, sinusitis, chronic rhinitis etc. It may be explained by infection, allergy, inflammation, etc. with Heat, Between deficiency and excess pattern (TM).
3	12	乙字湯	体力中等度以上で、大便秘がたく、便秘傾向のあるものの次の諸症：痔核（いぼ痔）、きれ痔、便秘、軽度の脱肛	Bupleurum, cimicifuga and rheum combination formula-pattern (TM)	A pattern characterized by tendency of constipation, haemorrhoids, prolapsed haemorrhoid etc. It may be explained by constipation with blood stagnation, with Between deficiency and excess pattern (TM) or Excess pattern (TM), and Heat pattern (TM).
5	1	安中散	体力中等度なものの皮膚疾患で、発赤があり、ときに化膿するものの次の諸症：化膿性皮膚疾患・急性皮膚疾患の初期、じんましん、湿疹・皮膚炎、水虫	Cinnamon and corydalis combination formula-pattern (TM)	A pattern characterized by epigastric pain, abdominal pain, heartburn, eructation, obstructive feeling of stomach, loss of appetite, nausea, vomiting, gastritis as a somatoform disorder, chronic gastritis, gastroptosis etc. It may be explained by degraded digestive function with Deficiency pattern (TM).
6	71	十味敗毒湯	体力中等度以下で、腹部は力がなくて、胃痛又は腹痛があつて、ときに胸やけや、げっぷ、胃もたれ、食欲不振、はきけ、嘔吐などを伴うものの次の諸症：神経性胃炎、慢性胃炎、胃腸虚弱	Aralia rhizome, bupleurum and saposhnikovia combination formula-pattern (TM)	A pattern characterized by reddish or purulent skin lesion, dermatitis, eczema, urticaria, dermatophytosis such as tinea pedis etc. It may be explained by infection, allergy, etc. with Heat, Between deficiency and excess pattern (TM).
7	121	八味地黄丸	体力中等度以下で、疲れやすくて、四肢が冷えやすく、尿量減少又は多尿で、ときに口渇があるものの次の諸症：下肢痛、腰痛、しびれ、高齢者のかすみ目、かゆみ、排尿困難、残尿感、夜間尿、頻尿、むくみ、高血圧に伴う随伴症状の改善（肩こり、頭重、耳鳴り）、軽い尿漏れ	Rehmannia eight combination formula-pattern (TM)	A pattern characterized by fatigue, objective and subjective cold sensation in the limbs, decreased or increased urine volume, occasional thirst, pain in lower limbs, lumbago, numbness, blurred vision, itching, difficulties with micturition, sensation of residual urine, nocturia, pollakiuria, edema, symptoms accompanying hypertension (such as stiff neck, head heavy feeling, tinnitus), urinary incontinence (low grade), etc. It may be explained by degraded function of lower half of the body (manifested by abdominal finding of deficiency of lower abdominal region) such as legs, lower back, kidneys and genito-urinary system, with Deficiency pattern (TM) or Between deficiency and excess pattern (TM), and Cold pattern (TM).
8	94	大柴胡湯	体力が充実して、脇腹からみぞおちあたりにかけて苦しく、便秘の傾向があるものの次の諸症：胃炎、常習便秘、高血圧や肥満に伴う肩こり・頭痛・便秘、神経症、肥満症	Major bupleurum combination formula-pattern (TM)	A pattern characterized by tendency of constipation, Kyokuyokuman: sensation of tense swollenness of the chest and lower ribcage (TM), gastritis, symptoms accompanying obesity or hypertension (such as stiff neck, headache), neurosis, obesity (itself), etc. It may be explained by mental, nutritional, somatic or other overload and ability of strong reaction to those mental, metabolic, somatic or other stressors, with Heat, Excess pattern (TM).
8.01	95	大柴胡湯去大黃	体力中等度以上で、脇腹からみぞおちあたりにかけて苦しいものの次の諸症：胃炎、高血圧や肥満に伴う肩こり・頭痛、神経症	Major bupleurum combination without rheum formula-pattern (TM)	A pattern characterized by Kyokuyokuman: sensation of tense swollenness of the chest and lower ribcage (TM), gastritis, symptoms accompanying obesity or hypertension (such as stiff neck, headache), neurosis, headache, etc. It may be explained by mental, somatic, nutritional or other overload and strong reaction to those stressors with Heat, Excess pattern (TM).
9	74	小柴胡湯	体力中等度で、ときに脇腹（腹）からみぞおちあたりにかけて苦しく、食欲不振や口の苦味があり、舌に白苔がつくものの次の諸症：食欲不振、はきけ、胃炎、胃痛、胃腸虚弱、疲労感、かぜの後期の諸症状	Minor bupleurum combination formula-pattern (TM)	A pattern characterized by Kyokuyokuman: sensation of tense swollenness of the chest and lower ribcage (TM), symptoms of late stage of common cold or febrile state (late yang stage), appetite loss, bitter taste in mouth, (white) coating of tongue, nausea, gastritis, epigastric pain, fatigue, etc. It may be explained by infection, inflammation or other stressors and intermediate reaction to these stressors with Heat, Between deficiency and excess pattern (TM).
10	51	柴胡桂枝湯	体力中等度又はやや虚弱で、多くは腹痛を伴い、ときに微熱・寒気・頭痛・はきけなどのあるものの次の諸症：胃腸炎、かぜの中期から後期の症状	Bupleurum and cinnamon combination formula-pattern (TM)	A pattern characterized by symptoms of early to late stage of common cold or febrile state (combined early yang and late yang stage), abdominal pain, slight fever, mild chills, headache, nausea, gastritis, gastro-enteritis etc. It may be explained by infection, inflammation or other psycho-somatic stressors and intermediate or weakly manifested deficient reaction to these stressors, with Between deficiency and excess pattern (TM) or Deficiency pattern (TM), and Heat pattern (TM).
11	52	柴胡桂枝乾姜湯	体力中等度以下で、冷え症、貧血気味、神経過敏で、動悸、息切れ、ときにねあせ、頭部の発汗、口の乾きがあるものの次の諸症：更年期障害、血の道症（注）、不眠症、神経症、動悸、息切れ、かぜの後期の症状、気管支炎（注）血の道症とは、月経、妊娠、出産、産後、更年期など女性のホルモンの変動に伴って現れる精神不安やいらだちなどの精神神経症状および身体症状のことである。	Bupleurum, cinnamon and steamed ginger combination formula-pattern (TM)	A pattern characterized by symptoms of late stage of common cold or febrile state (late yang stage), bronchitis, intolerance to cold, tendency to be anemic, being nervous, palpitation, shortness of breath, night sweat, sweating above the neck, dry mouth, menopausal syndrome, blood stagnation associated somatic and mental symptoms such as irritability, insomnia, etc. It may be explained by infection, inflammation or other psycho-somatic stressors and weakly manifested deficient reaction to these stressors, with Deficiency pattern (TM).
12	50	柴胡加竜骨牡蛎湯	体力中等度以上で、精神不安があつて、動悸、不眠、便秘などを伴う次の諸症：高血圧の随伴症状（動悸、不安、不眠）、神経症、更年期神経症、小児夜泣き、便秘	Bupleurum combination plus fossilized bone and oyster shell formula-pattern (TM)	A pattern characterized by anxiety, palpitation, insomnia, constipation, symptoms accompanying hypertension (palpitation, insomnia, constipation), neurosis, menopausal neurosis, night cry of infant, etc. It may be explained by emotional instability as a manifestation of excess and heat with Between deficiency and excess pattern (TM) or Excess pattern (TM), and Heat pattern (TM).
14	123	半夏瀉心湯	体力中等度で、みぞおちがつかえた感じがあり、ときに悪心、嘔吐があり食欲不振で腹が鳴って軟便又は下痢の傾向のあるものの次の諸症：急・慢性胃腸炎、下痢・軟便、消化不良、胃下垂、神経性胃炎、胃弱、二日酔、げっぷ、胸やけ、口内炎、神経症	Coptis, pinellia and scutellaria combination formula-pattern (TM)	A pattern characterized by epigastric discomfort, nausea, vomiting, appetite loss, audible bowel sound, soft stool or diarrhea, enteritis, gastro-enteritis, poor digestion, gastroptosis, gastritis with neurotic background, alcohol induced hangover, eructation, heartburn, stomatitis, neurosis, etc. It may be explained by functional instability of digestive system and inflammation of stomach or bowel with Between deficiency and excess pattern (TM).
15	11	黄连解毒湯	体力中等度以上で、のぼせきみで顔色赤く、いらいらして落ち着かない傾向のあるものの次の諸症：鼻出血、不眠症、神経症、胃炎、二日酔、血の道症（注）、めまい、動悸、更年期障害、湿疹・皮膚炎、皮膚のかゆみ、口内炎（注）血の道症とは、月経、妊娠、出産、産後、更年期など女性のホルモンの変動に伴って現れる精神不安やいらだちなどの精神神経症状および身体症状のことである。	Coptis, gardenia and scutellaria combination formula-pattern (TM)	A pattern characterized by hot flashes, reddish face, being irritated and unstable, nasal bleeding, insomnia, neurosis, gastritis, blood stagnation associated somatic and mental symptoms such as irritability, dizziness, palpitation, menopausal syndrome, eczema/dermatitis, itching, stomatitis etc. It may be explained by heat, something with hot nature (for example, strong inflammatory reaction, excessive metabolic heat production and so on) existing within the body as a pathogenic agent and promoting the above manifestations with Between deficiency and excess pattern (TM) or Excess pattern (TM), and Heat pattern (TM).

## 薬方の証 タイトルおよび定義 和英対訳表

16	122	半夏厚朴湯	体力中等度をめやすとして、気分がふさいで、咽喉・食道部に異物感があり、ときに動悸、めまい、嘔気などを伴う次の諸症：不安神経症、神経性胃炎、つわり、せき、しわがれ声、のどのつかえ感	Pinellia and magnolia bark combination formula-pattern (TM)	A pattern characterized by depressive state, feeling the presence of a foreign substance in one's throat, palpitation, dizziness, nausea, anxiety neurosis, gastritis with neurotic background, nausea of pregnancy, cough, hoarseness, sensation of something lodging in the throat, etc. It may be explained by qi stagnation with Between deficiency and excess pattern (TM).
17	48	五苓散	体力に関わらず使用でき、のどが潤いて尿量少ないもので、めまい、はきけ、嘔吐、腹痛、頭痛、むくみなどのいずれかを伴う次の諸症：水様性下痢、急性胃腸炎(しづり腹(注)のものには使用しないこと)、暑気あたり、頭痛、むくみ、二日酔(注)しづり腹とは、残便感があり、くり返し腹痛を伴う便意を催すものである。	Poria five combination formula-pattern (TM)	A pattern characterized by thirst with decreased urine volume, dizziness, nausea, vomiting, abdominal pain, headache, edema, watery diarrhea, acute enterogastitis, heat stroke, alcohol induced overhang, etc. It may be explained by fluid disturbance.
17.01	80	四苓湯	体力に関わらず使用でき、のどが潤いて水を飲んでも尿量少なく、はきけ、嘔吐、腹痛、むくみなどのいずれかを伴うもの次の諸症：暑気あたり、急性胃腸炎、むくみ	Poria four combination formula-pattern (TM)	A pattern characterized by thirst, slight fever, decreased urine volume, vomiting soon after drinking, excessive vomiting in pregnancy, heat stroke, acute gastritis, edema, etc. It may be explained by fluid disturbance with Between deficiency and excess pattern (TM).
18	33	桂枝加朮附湯	体力虚弱で、汗が出、手足が冷えてこわばり、ときに尿量少ないもの次の諸症：関節痛、神経痛	Cinnamon combination plus atractylodes lancea and aconite formula-pattern (TM)	A pattern characterized by tendency of spontaneous sweating, subjective and objective cold sensation in the limbs accompanied with stiffness of joints and muscles, occasionally accompanied decrease in urine volume, joint pain, neuralgia, etc. It may be explained by cold, something with cold nature (for example, disturbed circulation, weak but prolonged inflammatory reaction, decreased metabolic heat production and so on) existing within the body as a pathogenic agent and promoting the above manifestations, with Cold, Deficiency pattern (TM).
18.01	35	桂枝加苓朮湯	体力虚弱で、手足が冷えてこわばり、尿量少なく、ときに動悸、めまい、筋肉のびくつきがあるもの次の諸症：関節痛、神経痛	Cinnamon combination plus poria, atractylodes lancea and aconite formula-pattern (TM)	A pattern characterized by chilly limbs with stiffness, decreased urine volume, palpitation, dizziness, muscle twitch, joint pain, neuralgia, etc. It may be explained by fluid disturbance and cold (something with cold nature, for example, disturbed circulation, weak but prolonged inflammatory reaction, decreased metabolic heat production and so on) existing within the body as a pathogenic agent and promoting the above manifestations with Cold, Deficiency pattern (TM).
19	76	小青竜湯	体力中等度又はやや虚弱で、うすい水様のたんを伴うせきや鼻水が出るもの次の諸症：気管支炎、気管支ぜんそく、鼻炎、アレルギー性鼻炎、むくみ、感冒、花粉症	Ephedra, pinellia and schisandra combination formula-pattern (TM)	A pattern characterized by cough with watery sputum, watery nasal discharge, bronchitis, asthma, allergic rhinitis, edema, common cold, pollen allergy, etc. It may be explained by relatively weak reaction to the pathological process such as inflammation or allergy, etc. with Between deficiency and excess pattern (TM) or Deficiency pattern (TM).
20	130	防己黃耆湯	体力中等度以下で、疲れやすく、汗のかきやすい傾向があるもの次の諸症：肥満に伴う関節の腫れや痛み、むくみ、多汗症、肥満症(筋肉にしまりのない、いわゆる水ぶとり)	Sinomenium and astragalus combination formula-pattern (TM)	A pattern characterized by fatigue, tendency of spontaneous sweating, obesity with flaccid and soft muscle and skin, joint swelling and pain, edema, etc. It may be explained by relatively weak constitution with flaccid soft tissue (skin, muscle or others) and some fluid disturbance with Deficiency pattern (TM).
21	77	半夏加茯苓湯	体力に関わらず使用でき、悪心があり、ときに嘔吐するもの次の諸症：つわり、嘔吐、悪心、胃炎	Minor pinellia and poria combination formula-pattern (TM)	A pattern characterized by nausea, vomiting, nausea of pregnancy, gastritis, etc. It may be explained by dysfunction of the digestive system.
22	78	消風散	体力中等度以上の人の皮膚疾患で、かゆみが強くて分泌物が多く、ときに局所の熱感があるもの次の諸症：湿疹・皮膚炎、じんましん、水虫、あせも	Angelica and arctium combination formula-pattern (TM)	A pattern characterized by skin lesions with severe itching and local warmth and large amounts of secretions, eczema/dermatitis, urticaria, dermatophytosis such as tinea pedis, miliaria, etc. It may be explained by inflammation of the skin with Between deficiency and excess pattern (TM) or Excess pattern (TM), and Heat pattern (TM).
23	112	当帰芍薬散	体力虚弱で、冷え症で貧血の傾向があり疲労しやすく、ときに下腹部痛、頭痛、めまい、肩こり、耳鳴り、動悸などを訴えるもの次の諸症：月経不順、月経異常、月経痛、更年期障害、産前産後あるいは流産による障害(貧血、疲労倦怠、めまい、むくみ)、めまい・立ちくらみ、頭痛、肩こり、腰痛、足腰の冷え症、しもやけ、むくみ、しみ、耳鳴り	Angelica and peony combination formula-pattern (TM)	A pattern characterized by intolerance to cold, tendency to be anemic, fatigue, lower abdominal pain, stiff neck, tinnitus, palpitations, irregular menstruation, menopausal syndrome, condition before and after childbirth or condition associated with miscarriage (anemia, fatigue, dizziness, edema), dizziness, orthostatic hypertension, headache, lumbago, chills in lower back and limb, chilblain, edema, freckles, etc. It may be explained by blood stagnation, blood deficiency and fluid disturbance with Deficiency pattern (TM).
23.01	113	当帰芍薬散加附子	体力虚弱で、冷えが強く、貧血の傾向があり疲労しやすく、ときに下腹部痛、頭痛、めまい、肩こり、耳鳴り、動悸などを訴えるもの次の諸症：月経不順、月経異常、月経痛、更年期障害、産前産後あるいは流産による障害(貧血、疲労倦怠、めまい、むくみ)、めまい・立ちくらみ、頭痛、肩こり、腰痛、足腰の冷え症、しもやけ、むくみ、しみ、耳鳴り	Angelica and peony combination plus aconite formula-pattern (TM)	A pattern characterized by intolerance to cold, tendency to be anemic, fatigue, lower abdominal pain, stiff neck, tinnitus, palpitations, irregular menstruation, menopausal syndrome, condition before and after childbirth or condition associated with miscarriage (anemia, fatigue, dizziness, edema), dizziness, orthostatic hypotension, headache, lumbago, chills in lower back and limbs, chilblain, edema, freckles, etc. It may be explained by blood stagnation, blood deficiency and fluid disturbance with Cold, Deficiency pattern (TM).
24	17	加味逍遙散	体力中等度以下で、のぼせ感があり、肩がこり、疲れやすく、精神不安やいらだちなどの精神神経症状、ときに便秘の傾向のあるもの次の諸症：冷え症、虚弱体質、月経不順、月経困難、更年期障害、血の道症(注)、不眠症(注)血の道症とは、月経、妊娠、出産、産後、更年期など女性のホルモンの変動に伴って現れる精神不安やいらだちなどの精神神経症状および身体症状のことである。	Angelica, bupleurum, gardenia and mentha herb combination formula-pattern (TM)	A pattern characterized by hot flashes, stiff neck, fatigue, anxiety, being irritated, constipation (occasionally), intolerance to cold, debility, irregular menstruation, dysmenorrhoea, menopausal syndrome, blood stagnation associated somatic and mental symptoms such as irritability, insomnia etc. It may be explained by blood stagnation, qi stagnation, qi counterflow and fluid disturbance with Deficiency pattern (TM).
25	37	桂枝茯苓丸	比較的体力があり、ときに下腹部痛、肩こり、頭痛、めまい、のぼせて足冷えなどを訴えるもの次の諸症：月経不順、月経異常、月経痛、更年期障害、血の道症(注)、肩こり、めまい、頭痛、打ち身(打撲症)、しもやけ、しみ、湿疹・皮膚炎、にきび(注)血の道症とは、月経、妊娠、出産、産後、更年期など女性のホルモンの変動に伴って現れる精神不安やいらだちなどの精神神経症状および身体症状のことである。	Cinnamon and poria combination formula-pattern (TM)	A pattern characterized by lower abdominal pain (occasionally), stiff neck, headache, dizziness, hot flashes with chilly legs, irregular menstruation, dysmenorrhoea, menopausal syndrome, blood stagnation associated somatic and mental symptoms such as irritability, contusion, chilblain, freckles, eczema/dermatitis, acne vulgaris, etc. It may be explained by blood stagnation and qi counterflow with Between deficiency and excess pattern (TM).
26	34	桂枝加竜骨牡蛎湯	体力中等度以下で、疲れやすく、神経過敏で、興奮しやすいもの次の諸症：神経質、不眠症、小児夜泣き、夜尿症、眼精疲労、神経症	Cinnamon combination plus fossilized bone and oyster shell formula-pattern (TM)	A pattern characterized by fatigue, nervousness, agitation, insomnia, night cry of infant, enuresis, asthenopia, neurosis, etc. It may be explained by debility with qi counterflow, with Deficiency pattern (TM).
27	133	麻黄湯	体力充実して、かぜのひきはじめて、さむけがして発熱、頭痛があり、せきが出て身体のふしぶしが痛く汗が出ていないもの次の諸症：感冒、鼻かぜ、気管支炎、鼻づまり	Ephedra combination formula-pattern (TM)	A pattern characterized by fever with chill and headache and other symptoms (body [joint and muscle] pain and cough) at the onset of common cold or febrile state, bronchitis, stuffy nose, etc. It may be explained by strong reactions to the pathogen with Heat, Excess pattern (TM).
28	7	越婢加朮湯	体力中等度以上で、むくみがあり、のどが渇き、汗が出て、ときに尿量が減少するもの次の諸症：むくみ、関節のはれや痛み、関節炎、湿疹・皮膚炎、夜尿症、目のかゆみ・痛み	Atractylodes lancea, ephedra and gypsum combination formula-pattern (TM)	A pattern characterized by edema, sweating, thirst, decrease in urine volume, swelling of limb or joint, arthritis, eczema, enuresis, pterygium, etc. It may be explained by strong reactions to the pathogen with fluid disturbance, with Heat, Excess pattern (TM).
29	120	麦門冬湯	体力中等度以下で、たんが切れにくく、ときに強くせきこみ、又は咽喉の乾燥感があるもの次の諸症：からせき、気管支炎、気管支ぜんそく、咽喉炎、しわがれ声	Ophiopogon combination formula-pattern (TM)	A pattern characterized by poor sputum discharge, hard coughing, dry feeling of throat, dry cough, bronchitis, bronchial asthma, pharyngitis, hoarseness, etc. It may be explained by drying and qi counterflow with Deficiency pattern (TM).

## 薬方の証 タイトルおよび定義 和英対訳表

30	84: 真武湯	体力虚弱で、冷えがあって、疲労倦怠感があり、ときに下痢、腹痛、めまいがあるものの次の諸症: 下痢、急・慢性胃腸炎、胃腸虚弱、めまい、動悸、感冒、むくみ、湿疹・皮膚炎、皮膚のかゆみ	Aconite, ginger and peony combination formula-pattern (TM)	A pattern characterized by chilly limbs, fatigue, abdominal pain, diarrhea (watery), sunken weak pulse, weak abdominal strength, etc. It may be explained by cold (in bowels) and fluid disturbance with Cold, Deficiency pattern (TM).
31	46: 呉茱萸湯	体力中等度以下で、手足が冷えて肩がこり、ときにみぞおちが膨満するものの次の諸症: 頭痛、頭痛に伴うけい、嘔吐、しゃっくり	Euodia combination formula-pattern (TM)	A pattern characterized by chilly limbs, stiff neck, epigastric distension, headache, nausea, vomiting, hiccup, etc. It may be explained by fluid retention (of cold nature) in the stomach with Cold, Deficiency (TM).
32	117: 人参湯	体力虚弱で、疲れやすくて手足などが冷えやすいものの次の諸症: 胃腸虚弱、下痢、嘔吐、胃痛、腹痛、急・慢性胃炎	Ginseng and steamed ginger combination formula-pattern (TM)	A pattern characterized by fatigue, chilly limbs, gastroptosis, diarrhea, nausea, stomach pain, abdominal pain, acute/chronic gastritis, etc. It may be explained by cold (in bowels) with Cold, Deficiency pattern (TM).
32.01	128: 附子理中湯	体力虚弱で、手足の冷えが強く、疲れやすいものの次の諸症: 胃腸虚弱、下痢、嘔吐、胃痛、腹痛、急・慢性胃炎	Aconite, ginseng and ginger combination formula-pattern (TM)	A pattern characterized by fatigue, chilly limbs, gastroptosis, diarrhea, nausea, stomach pain, abdominal pain, acute/chronic gastritis, etc. It may be explained by cold, something with cold nature (for example, disturbed circulation, weak but prolonged inflammatory reaction, decreased metabolic heat production and so on) existing within the body as a pathogenic agent, in bowels with Cold, Deficiency pattern (TM).
33	92: 大黃牡丹皮湯	体力中等度以上で、下腹部痛があって、便秘しがちなものの次の諸症: 月経不順、月経困難、月経痛、便秘、痔疾	Rheum and moutan combination formula-pattern (TM)	A pattern characterized by lower abdominal pain, constipation, irregular menstruation, dysmenorrhea, hemorrhoid, etc. It may be explained by blood stagnation with Heat, Excess pattern (TM).
34	125: 白虎加人参湯	体力中等度以上で、熱感と口渇が強いものの次の諸症: のどの渇き、ほてり、湿疹・皮膚炎、皮膚のかゆみ	Gypsum, rice and ginseng combination formula-pattern (TM)	A pattern characterized by severe heat sensation and thirst, eczema/dermatitis, pruritus, etc. It may be explained by heat, something with hot nature (for example, strong inflammatory reaction, excessive metabolic heat production and so on) existing within the body as a pathogenic agent and promoting the above manifestations, with Heat, Excess pattern (TM).
35	62: 四逆散	体力中等度以上で、胸腹部に重苦しさがあり、ときに不安、不眠などがあるものの次の諸症: 胃炎、胃痛、腹痛、神経症	Bupleurum and immature orange combination formula-pattern (TM)	A pattern characterized by hypochondriac discomfort, anxiety, insomnia, gastritis, stomach pain, abdominal pain, neurosis, etc. It may be explained by overstress with Excess pattern (TM) or Between deficiency and excess pattern (TM).
36	138: 木防已湯	①顔色がさえず、咳をともなう呼吸困難があり、心臓下部に緊張圧重感があるものの心臓、あるいは、腎臓にもとづく疾患、浮腫、心臓性喘息【ツムラ】 ②みぞおちがつかえて喘鳴を伴う呼吸困難があり、あるいは浮腫があって尿量減少し、口内または咽喉がかわくもの。心内膜炎、心臓弁膜症、心臓性喘息、慢性胃炎、ネフローゼ。【コタロー】 ③心臓下部がつかえて喘鳴を伴う呼吸困難が浮腫、尿量減少、口渇などの傾向あるものの次の諸症: 心臓弁膜症、心臓性喘息、慢性胃炎、ネフローゼ【三和】	Sinomenium and ginseng combination formula-pattern (TM)	A pattern characterized by dyspnea, orthopnea, wheezing, edema, decrease in urine volume, resistance in epigastric region (Shinka Hiken), congestive heart failure, asthma, etc. It may be explained by congestive state due to heart failure, renal failure, etc., with Between deficiency and excess pattern (TM).
37	124: 半夏白朮天麻湯	体力中等度以下で、胃腸が弱く下肢が冷えるものの次の諸症: 頭痛、頭重、立ちくらみ、めまい、蓄膿症(副鼻腔炎)	Pinellia, atractylodes and gastrodia combination formula-pattern (TM)	A pattern characterized by chilly limbs, degraded digestive function, headache, orthostatic hypertension, dizziness, sinusitis, etc. It may be explained by fluid disturbance and degraded digestive function with Deficiency pattern (TM).
38	111: 当帰四逆加呉茱萸生薑湯	体力中等度以下で、手足の冷えを感じ、下肢の冷えが強く、下肢又は下腹部が痛くなりやすいものの次の諸症: 冷え症、しもやけ、頭痛、下腹部痛、腰痛、下痢、月経痛	Angelica, euodia and ginger combination formula-pattern (TM)	A pattern characterized by cold limbs with chilly sensation (more severe in lower legs), lower abdominal pain, leg pain, intolerance to cold, etc. chills, headache, lumbago, diarrhea, dysmenorrhea, etc. It may be explained by sensitive nature of the peripheral circulation system with Deficiency pattern (TM) or Between deficiency and excess pattern (TM), and Cold pattern (TM).
39	147: 苓桂朮甘湯	体力中等度以下で、めまい、ふらつきがあり、ときにのぼせや動悸があるものの次の諸症: 立ちくらみ、めまい、頭痛、耳鳴り、動悸、息切れ、神経症、神経過敏	Poria, cinnamon, atractylodes and licorice combination formula-pattern (TM)	A pattern characterized by dizziness, wobble, hot flashes, palpitation, orthostatic hypertension, headache, tinnitus, shortness of breath, neurosis, nervousness, etc. It may be explained by fluid disturbance and qi counterflow with Deficiency pattern (TM) or Between deficiency and excess pattern (TM).
40	104: 猪苓湯	体力に関わらず使用でき、排尿異常があり、ときに口が渇くものの次の諸症: 排尿困難、排尿痛、残尿感、頻尿、むくみ	Polyporus combination formula-pattern (TM)	A pattern characterized by difficulties with micturition, thirst (occasionally), micturition pain, sensation of residual urine, pollakiuria, edema, etc. It may be explained by some disturbance in urine flow with Between deficiency and excess pattern (TM).
41	132: 補中益気湯	体力虚弱で、元気がなく、胃腸のはたらきが衰えて、疲れやすいものの次の諸症: 虚弱体質、疲労倦怠、病後・術後の衰弱、食欲不振、ねあせ、感冒	Astragalus, bupleurum and ginseng combination formula-pattern (TM)	A pattern characterized by debility, fatigue, debility after illness or after surgery, loss of appetite, night sweat, common cold, etc. It may be explained by severe qi deficiency with degraded digestive function with Deficiency pattern (TM).
43	142: 六君子湯	体力中等度以下で、胃腸が弱く、食欲がなく、みぞおちがつかえ、疲れやすく、貧血性で手足が冷えやすいものの次の諸症: 胃炎、胃腸虚弱、胃下垂、消化不良、食欲不振、胃痛、嘔吐	Atractylodes, ginseng, pinellia and poria combination formula-pattern (TM)	A pattern characterized by loss of appetite, discomfort in epigastric region, fatigue, chilly limbs, gastritis, gastroptosis, stomach pain, nausea, etc. It may be explained by degraded digestive function with qi deficiency, with Deficiency pattern (TM).
45	27: 桂枝湯	体力虚弱で、汗が出るものの次の症状: かぜの初期	Cinnamon combination formula-pattern (TM)	A pattern characterized by spontaneous sweating, floating moderate pulse, onset of common cold or febrile state, etc. It may be explained by relatively weak reaction to the pathogenic agent with Heat, Deficiency pattern (TM).
45.01	28: 桂枝加黄耆湯	体力虚弱なものの次の諸症: ねあせ、あせも、湿疹・皮膚炎	Cinnamon combination plus astragalus formula-pattern (TM)	A pattern characterized by night sweat, miliaria, eczema/dermatitis, etc. It may be explained by relatively weak inflammation, weak reaction (of skin) to the stressors or pathogens or allergens with Heat, Deficiency pattern (TM).
45.02	30: 桂枝加厚朴杏仁湯	体力虚弱なものの次の諸症: せき、気管支炎、気管支ぜんそく	Cinnamon combination plus magnolia bark and apricot kernel formula-pattern (TM)	A pattern characterized by cough, bronchitis, bronchial asthma, etc. It may be explained by relatively weak inflammation, weak reaction to the stressors or pathogens or allergens with Heat, Deficiency pattern (TM).
45.03	29: 桂枝加葛根湯	体力中等度以下で、汗が出て、肩こりや頭痛のあるものの次の症状: かぜの初期	Cinnamon combination plus pueraria formula-pattern (TM)	A pattern characterized by the onset of common cold or febrile state with spontaneous sweating (early young stage, Deficiency pattern), stiff neck, headache, etc. It may be explained by infection, allergy, inflammation, muscle overload, etc. with Heat, Deficiency pattern (TM).
46	65: 七物降下湯	体力中等度以下で、顔色が悪くて疲れやすく、胃腸障害のないものの次の諸症: 高血圧に伴う随伴症状(のぼせ、肩こり、耳なり、頭重)	Astragalus, rehmannia and uncaria combination formula-pattern (TM)	A pattern characterized by poor complexion or fatigue with no disturbance of digestive function, symptoms accompanying hypertension such as hot flashes, stiff neck, tinnitus, headache, etc. It may be explained by hypertensive state with blood deficiency with Between deficiency and excess pattern (TM) or Deficiency pattern (TM).
47	102: 釣藤散	体力中等度で、慢性に経過する頭痛、めまい、肩こりなどがあるものの次の諸症: 慢性頭痛、神経症、高血圧の傾向のあるもの	Uncaria combination formula-pattern (TM)	A pattern characterized by chronic headache, dizziness, stiff neck, neurosis, hypertension, etc. It may be explained by irritability and qi counterflow with Between deficiency and excess pattern (TM).
48	70: 十全大補湯	体力虚弱なものの次の諸症: 病後・術後の体力低下、疲労倦怠、食欲不振、ねあせ、手足の冷え、貧血	Angelica and ginseng ten combination formula-pattern (TM)	A pattern characterized by debility after illness or after surgery, fatigue, appetite loss, night sweat, chilly limbs, anemia, etc. It may be explained by qi deficiency and blood deficiency with Deficiency pattern (TM).
50	26: 荊芥連翹湯	体力中等度以上で、皮膚の色が黒黒く、ときに手足の裏に脂汗をかきやすく腹壁が緊張しているものの次の諸症: 蓄膿症(副鼻腔炎)、慢性鼻炎、慢性扁桃炎、にきび	Schizonepeta and forsythia combination formula-pattern (TM)	A pattern characterized by darkened skin color, sweating in palm or sole, increased tension of abdominal wall (muscle), sinusitis, chronic rhinitis, chronic tonsillitis, acne vulgaris, etc. It may be explained by a tendency to have some inflammation with Between deficiency and excess pattern (TM) or Excess pattern (TM).

## 薬方の証 タイトルおよび定義 和英対訳表

51	72:潤腸湯	体力中等度又はやや虚弱で、ときに皮膚乾燥などがあるものの次の証状:便秘	Hemp fruit, rehmannia and rheum combination formula-pattern (TM)	A pattern characterized by dry skin (occasionally), constipation, etc. It may be explained by having a deficiency of body fluid with Between deficiency and excess pattern (TM) or Deficiency pattern (TM).
52	139:葱苡仁湯	体力中等度で、関節や筋肉のはれや痛みがあるものの次の諸症:関節痛、筋肉痛、神経痛	Coix seed combination formula-pattern (TM)	A pattern characterized by swelling and pain of joints and muscles, neuralgia, etc. It may be explained by a tendency to have some inflammation around joints with Between deficiency and excess pattern (TM).
53	90:疎経活血湯	体力中等度で、痛みがあり、ときにしびれがあるものの次の諸症:関節痛、神経痛、腰痛、筋肉痛	Sinomenium and Clematis combination formula-pattern (TM)	A pattern characterized by pain and numbness (occasionally), joint pain, neuralgia, lumbago, muscle pain, etc. It may be explained by blood stagnation, inappropriate eating habits, etc. with Between deficiency and excess pattern (TM).
54	140:抑肝散	体力中等度をめやすとして、神経がたかぶり、怒りやすい、イライラなどがあるものの次の諸症:神経症、不眠症、小児夜泣き、小児痙症(神経過敏)、歯ぎしり、更年期障害、血の道(注)血の道症とは、月経、妊娠、出産、産後、更年期など女性のホルモンの変動に伴って現れる精神不安やいらだちなどの精神神経症状および身体症状のことである。	Bupleurum and Uncaria combination formula-pattern (TM)	A pattern characterized by irritability, neurosis, insomnia, night cry of infants, nervousness of infants, teeth grinding, menopausal syndrome, blood stagnation associated somatic and mental symptoms such as irritability, etc. It may be explained by having emotional and neural irritability with Between deficiency and excess pattern (TM).
55	135:麻杏甘石湯	体力中等度以上で、せきが出て、ときにのどが渇くものの次の諸症:せき、小児ぜんそく、気管支ぜんそく、気管支炎、感冒、痔の痛み	Ephedra, apricot kernel, licorice and gypsum combination formula-pattern (TM)	A pattern characterized by cough, thirst, bronchial asthma, infant asthma, bronchitis, common cold, pain of hemorrhoid, etc. It may be explained by inflammatory and allergic reaction of heat nature with Between deficiency and excess pattern (TM).
56	47:五淋散	体力中等度のものの次の諸症:頻尿、排尿痛、残尿感、尿のにごり	Gardenia, poria and talc combination formula-pattern (TM)	A pattern characterized by pollakiuria, micturition pain, sensation of residual urine, turbidity of urine, etc. It may be explained by inflammatory reaction of hot nature in urinary system with Between deficiency and excess pattern (TM).
57	6:温清飲	体力中等度で、皮膚はかさかさして色つやが悪く、のぼせるものの次の諸症:月経不順、月経困難、血の道症(注)、更年期障害、神経症、湿疹・皮膚炎(注)血の道症とは、月経、妊娠、出産、産後、更年期など女性のホルモンの変動に伴って現れる精神不安やいらだちなどの精神神経症状および身体症状のことである。	Angelica, coptis and gardenia combination formula-pattern (TM)	A pattern characterized by rough dry skin with loss of gloss, hot flash, irregular menstruation, dysmenorrhea, blood stagnation associated somatic and mental symptoms such as irritability, menopausal syndrome, neurosis, eczema/dermatitis, etc. It may be explained by blood deficiency and blood stagnation with inflammatory reaction of hot nature with Between deficiency and excess pattern (TM).
58	85:清上防風湯	体力中等度以上で、赤ら顔で、ときにのぼせがあるものの次の諸症:にきび、顔面・頭部の湿疹・皮膚炎、あかはな(酒さ)	Coptis, forsythia and Saposhnikovia combination formula-pattern (TM)	A pattern characterized by reddish face, hot flashes (occasionally), acne vulgaris, eczema/dermatitis of face and head, copper nose of alcohol drinkers, etc. It may be explained by inflammatory reaction of hot nature in the upper body skin (especially, face and head) with Between deficiency and excess pattern (TM) or Excess pattern (TM), and Heat pattern (TM).
59	100:治頭痛一方	体力中等度以上のものの顔面、頭部などの皮膚疾患で、ときにかゆみ、分泌物などがあるものの次の諸症:湿疹・皮膚炎、乳幼児の湿疹・皮膚炎	Forsythia, Ionicera and rheum combination formula-pattern (TM)	A pattern characterized by skin lesions of face or head with itching and secretion, eczema/dermatitis of babies and others, etc. It may be explained by inflammatory reaction of heat nature in infant's head and face skin, with Between deficiency and excess pattern (TM) or Excess pattern (TM).
60	31:桂枝加芍薬湯	体力中等度以下で、腹部膨満感のあるものの次の諸症:しぶり腹(注)、腹痛、下痢、便秘(注)しぶり腹とは、残便感があり、くり返し腹痛を伴う便意を催すものことである。	Cinnamon combination plus peony formula-pattern (TM)	A pattern characterized by abdominal fullness, repeating urge to move bowel with feeling of incomplete evacuation, abdominal distension, diarrhea, constipation, etc. It may be explained by mild cold sensation in the bowels with Deficiency pattern (TM).
61	107:桃核承気湯	体力中等度以上で、のぼせて便秘がちなものの次の諸症:月経不順、月経困難症、月経痛、月経時や産後の精神不安、腰痛、便秘、高血圧の随伴症状(頭痛、めまい、肩こり)、痔疾、打撲症	Peach kernel and rheum combination formula-pattern (TM)	A pattern characterized by hot flashes, constipation, irregular menstruation, dysmenorrhea, anxiety at menstruation period or after childbirth, lumbago, accompany symptom with hypertension (headache, dizziness, stiff neck), hemorrhoids, contusion, etc. It may be explained by blood stagnation and qi counterflow and involved disarrangement in functions of the central nervous system with Heat, Excess pattern (TM).
62	131:防風通聖散	体力充実して、腹部に皮下脂肪が多く、便秘がちなものの次の諸症:高血圧や肥満に伴う動悸・肩こり・のぼせ・むくみ・便秘、蓄膿症(副鼻腔炎)、湿疹・皮膚炎、ふきでもの(にきび)、肥満症	Saposhnikovia, ephedra and rheum combination formula-pattern (TM)	A pattern characterized by subcutaneous fat of abdominal region, constipation, hypertension and symptoms accompanying obesity (palpitation, stiff neck, hot flashes, edema, sinusitis), eczema/dermatitis, pustule (acne vulgaris), obesity, etc. It may be explained by excessive calorie intake and excessive heat production with Heat, Excess pattern (TM).
63	44:五積散	体力中等度又はやや虚弱で、冷えがあるものの次の諸症:胃腸炎、腰痛、神経痛、関節痛、月経痛、頭痛、更年期障害、感冒	Angelica, cinnamon and magnolia herb combination formula-pattern (TM)	A pattern characterized by intolerance to cold, gastro-enteritis, lumbago, neuralgia, joint pain, dysmenorrhea, headache, menopausal syndrome, common cold, etc. It may be explained by degraded digestive function and cold sensation in the body with Deficiency pattern (TM) or Between deficiency and excess pattern (TM).
64	67:炙甘草湯	体力中等度以下で、疲れやすく、ときに手足のほてりなどがあるものの次の諸症:動悸、息切れ、脈のみだれ	Honey-fried licorice combination formula-pattern (TM)	A pattern characterized by fatigue, heat sensation of limbs, palpitation, shortness of breath, arrhythmia, etc. It may be explained by qi counterflow and with Deficiency pattern (TM) or Between deficiency and excess pattern (TM), and Heat pattern (TM).
65	22:帰脾湯	体力中等度以下で、心身が疲れ、血色が悪いものの次の諸症:貧血、不眠症、神経症、精神不安	Ginseng and longan combination formula-pattern (TM)	A pattern characterized by fatigue, ill complexion, anemia, insomnia, neurosis, anxiety, etc. It may be explained by qi deficiency and qi stagnation, with Deficiency pattern (TM).
66	82:参蘇飲	体力虚弱で、胃腸が弱いものの次の諸症:感冒、せき	Ginseng and perilla combination formula-pattern (TM)	A pattern characterized by debility, degraded digestive function, common cold, cough, etc. It may be explained by relatively weak reaction to the pathogens, with Heat, Deficiency pattern (TM).
67	116:女神散	体力中等度以上で、のぼせとめまいのあるものの次の諸症:産前産後の神経症、月経不順、血の道症(注)、更年期障害、神経症(注)血の道症とは、月経、妊娠、出産、産後、更年期など女性のホルモンの変動に伴って現れる精神不安やいらだちなどの精神神経症状および身体症状のことである。	Angelica and cyperus combination formula-pattern (TM)	A pattern characterized by hot flashes, dizziness, neurosis before and after childbirth, irregular menstruation, blood stagnation associated somatic and mental symptoms such as irritability, menopausal syndrome, neurosis, etc. It may be explained by blood stagnation, qi stagnation and qi counterflow with Between deficiency and excess pattern (TM).
68	68:芍薬甘草湯	体力に関わらず使用でき、筋肉の急激なけいれんを伴う痛みのあるものの次の諸症:こむらがり、筋肉のけいれん、腹痛、腰痛	Peony and licorice combination formula-pattern (TM)	A pattern characterized by pain with acute muscle spasm, leg cramp, muscle cramp, abdominal pain, lumbago, etc. It may be explained by a tendency of muscles to contract easily due to dehydration or other causes.
68.01	69:芍薬甘草附子湯	体力中等度以下で、冷えを伴うものの次の諸症:こむらがり、筋肉のけいれん、胃痛、腹痛、腰痛、神経痛	Peony, licorice and aconite combination formula-pattern (TM)	A pattern characterized by leg cramps, muscle cramp, stomachache, abdominal pain, lumbago, neuralgia, etc. It may be explained by a tendency of muscles to contract easily due to dehydration or other causes with Cold, Deficiency pattern (TM).
69	126:茯苓飲	体力中等度以下で、はきけや胸やけ、上腹部膨満感があり尿量減少するものの次の諸症:胃炎、神経性胃炎、胃腸虚弱、胸やけ	Poria combination formula-pattern (TM)	A pattern characterized by nausea, heart burn, upper abdominal fullness, decreased urine volume, gastritis, gastritis with neurotic background, degraded digestive function, etc. It may be explained by degraded digestive function with fluid retention in the stomach, with Between deficiency and excess pattern (TM) or Deficiency pattern (TM).
70	42:香蘇散	体力虚弱で、神経過敏で気分がすぐれず胃腸の弱いものの次の諸症:かぜの初期、血の道症(注)血の道症とは、月経、妊娠、出産、産後、更年期など女性のホルモンの変動に伴って現れる精神不安やいらだちなどの精神神経症状および身体症状のことである。	Cyperus and perilla combination formula-pattern (TM)	A pattern characterized by debility, nervousness, degraded digestive function, early phase of common cold, blood stagnation associated somatic and mental symptoms such as irritability, etc. It may be explained by qi stagnation, degraded digestive function with Deficiency pattern (TM).

## 薬方の証 タイトルおよび定義 和英対訳表

71	66: 四物湯	体力虚弱で、冷え症で皮膚が乾燥、色つやの悪い体質で胃腸障害のないものの次の諸症：月経不順、月経異常、更年期障害、血の道注、冷え症、しもやけ、しみ、貧血、産後あるいは流産後の疲労回復	Angelica four combination formula-pattern (TM)	A pattern characterized by intolerance to cold, dry rough skin, irregular menstruation, menopausal syndrome, blood stagnation associated somatic and mental symptoms such as irritability, chills, freckles, anemia, fatigue after childbirth and after miscarriage, etc. It may be explained by blood deficiency and blood stagnation (and normal digestive function) with Deficiency pattern (TM) or Between deficiency and excess pattern (TM).
72	19: 甘麦大棗湯	体力中等度以下で、神経が過敏で、驚きやすく、ときにあくびが出るものの次の諸症：不眠症、小児の夜泣き、ひきつけ	Licorice, wheat grain and jujube combination formula-pattern (TM)	A pattern characterized by nervousness, yawn (occasionally), insomnia, night cry of infant, convulsion, etc. It may be explained by neural instability and upset with Deficiency pattern (TM).
73	49: 柴陥湯	体力中等度以上で、ときに脇腹(腹)からみぞおちあたりにかけて苦し、食欲不振で口が苦く、舌に白苔がつき、強いせきが出てたんが切れにくく、ときに胸痛があるものの次の諸症：せき、胸痛、気管支炎	Bupleurum, coptis and trichosanthes seed combination formula-pattern (TM)	A pattern characterized by Kyokuyokum: sensation of tense swolleness of the chest and lower ribcage (TM), appetite loss, bitter taste in mouth, white coated tongue, cough with difficult expectoration of sputum, chest pain, bronchitis, etc. It may be explained by inflammation or infection of organs in the chest or mediastinum (lung or pleura, etc) with Between deficiency and excess pattern (TM) or Excess pattern (TM).
74	101: 調胃承気湯	体力中等度なもの次の諸症：便秘、便秘に伴う頭重・のぼせ・湿疹・皮膚炎・ふきでもの(にきび)・食欲不振(食欲減少)・腹部膨満、腸内異常醗酵・痔などの症状の緩和	Glauber's salt and rheum combination formula-pattern (TM)	A pattern characterized by constipation, headache, hot flashes, eczema/dermatitis, pustules (acne vulgaris), appetite loss, abdominal distension, abnormal fermentation in the gut, hemorrhoids, etc. It may be explained by constipation with Between deficiency and excess pattern (TM), or Excess pattern (TM), and Heat pattern (TM).
75	63: 四君子湯	体力虚弱で、瘦せて顔色が悪くて、食欲がなく、疲れやすいものの次の諸症：胃腸虚弱、慢性胃炎、胃のもたれ、嘔吐、下痢、夜尿症	Atractylodes, ginseng and poria combination formula-pattern (TM)	A pattern characterized by debility, lean body, poor complexion, appetite loss, fatigue, degraded digestive function, chronic gastritis, heavy stomach feeling, nausea, diarrhea, enuresis, etc. It may be explained by qi deficiency and degraded digestive function with Deficiency pattern (TM).
76	144: 竜胆瀉肝湯	体力中等度以上で、下腹部に熱感や痛みがあるものの次の諸症：排膿痛、残尿感、尿のにごり、こしけ(おりもの)、頻尿	Gardenia, gentian and rehmannia combination formula-pattern (TM)	A pattern characterized by pain or heat sensation at lower abdominal region, micturition pain, sensation of residual urine, turbidity of urine, leukorrhea (vaginal discharge), etc. It may be explained by inflammatory reaction of hot nature to the infection, etc. and blood stagnation with Between deficiency and excess pattern (TM) or Excess pattern (TM).
77	23: 青帰瀉艾湯	体力中等度以下で、冷え症で、出血傾向があり胃腸障害のないものの次の諸症：痔出血、貧血、月経異常・月経過多・不正出血、皮下出血	Onidium, angelica, gelatin and artemisia combination formula-pattern (TM)	A pattern characterized by intolerance to cold, tendency to bleed, hemorrhoidal bleeding, anemia, irregular menstruation, menorrhagia, abnormal uterine bleeding, subcutaneous hemorrhage, etc. It may be explained by blood deficiency and blood stagnation with a tendency to bleed (and normal digestive function) with D efficiency pattern (TM) or Between deficiency and excess pattern (TM).
78	136: 麻杏薤甘湯	体力中等度なもの次の諸症：関節痛、神経痛、筋肉痛、いぼ、手足のあれ(手足の湿疹・皮膚炎)	Ephedra, apricot kernel, coix seed and licorice combination formula-pattern (TM)	A pattern characterized by joint pain, neuralgia, muscle pain, warts, eczema/dermatitis of limbs, etc. It may be explained by inflammatory reaction in the skin, muscle, joint and other soft tissue with Between deficiency and excess pattern (TM).
79	129: 平胃散	体力中等度以上で、胃がもたれて消化が悪く、ときにはけき、食後に腹が鳴って下痢の傾向のあるものの次の諸症：食べ過ぎによる胃のもたれ、急・慢性胃炎、消化不良、食欲不振	Citrus peel, ginger and magnolia bark combination formula-pattern (TM)	A pattern characterized by heavy stomach feeling due to indigestion, nausea (occasionally), postprandial diarrhea with borborygmus, heavy stomach feeling due to overeating, acute/chronic gastritis, indigestion, appetite loss, etc. It may be explained by indigestion and fluid retention in stomach and intestine with Between deficiency and excess pattern (TM).
80	53: 柴胡清肝湯	体力中等度で、疳の強い傾向(神経過敏)にあるものの次の諸症：神経痛、慢性扁桃炎、湿疹・皮膚炎、虚弱児の体質改善	Bupleurum, arctium and forsythia combination formula-pattern (TM)	A pattern characterized by nervousness, neurosis, chronic tonsillitis, eczema/dermatitis, physical weakness in childhood, etc. It may be explained by blood deficiency, blood stagnation and inflammatory reaction of hot nature in relatively weak young person with Between deficiency and excess pattern (TM).
81	115: 二陳湯	体力中等度で、悪心、嘔吐があるものの次の諸症：悪心、嘔吐、胃部不快感、慢性胃炎、二日酔	Citrus peel and pinellia combination formula-pattern (TM)	A pattern characterized by nausea, vomiting, epigastric discomfort, chronic gastritis, alcoholic hangover, etc. It may be explained by fluid retention in the stomach with Between deficiency and excess pattern (TM).
82	36: 桂枝人参湯	体力虚弱で、胃腸が弱く、ときに発熱・悪寒を伴うものの次の諸症：頭痛、動悸、慢性胃腸炎、胃腸虚弱、下痢、消化器症を伴う感冒	Cinnamon, ginseng and steamed ginger combination formula-pattern (TM)	A pattern characterized by degraded digestive function, common cold or febrile state with fever and diarrhea, headache, palpitation, chronic gastro-enteritis, diarrhea, etc. It may be explained by heat in the surface of the body and cold in the bowels with Deficiency pattern (TM).
83	141: 抑肝散加陳皮半夏	体力中等度をめやすとして、やや消化器が弱く、神経がたがぶり、怒りやすい、イライラなどがあるものの次の諸症：神経症、不眠症、小児夜泣き、小児疳症(神経過敏)、更年期障害、血の道注、歯ぎしり	Bupleurum and uncaria combination plus citrus peel and pinellia formula-pattern (TM)	A pattern characterized by irritability, neurosis, insomnia, night cry of infants, nervousness of infants, teeth grinding, menopausal syndrome, blood stagnation associated somatic and mental symptoms such as irritability, etc. It may be explained by emotional and neural irritability with Between deficiency and excess pattern (TM) or Deficiency pattern (TM).
84	91: 大黃甘草湯	便秘、便秘に伴う頭重・のぼせ・湿疹・皮膚炎・ふきでもの(にきび)・食欲不振(食欲減少)・腹部膨満・腸内異常醗酵・痔などの症状の緩和	Rheum and licorice combination formula-pattern (TM)	A pattern characterized by constipation, symptoms accompanying constipation (headache, hot flashes, eczema/dermatitis, pustule [acne vulgaris], appetite loss, abdominal distension, abnormal fermentation in the intestines, hemorrhoids), etc. It may be explained by heat in the bowels.
85	83: 神秘湯	体力中等度で、せき、喘鳴、息苦しきがあり、たんがないものの次の諸症：小児ぜんそく、気管支ぜんそく、気管支炎	Bupleurum, ephedra and magnolia bark combination formula-pattern (TM)	A pattern characterized by cough with small amounts of sputum, wheezing, shortness of breath, bronchial asthma, bronchial asthma of infants, bronchitis, etc. It may be explained by inflammation and qi stagnation with Between deficiency and excess pattern (TM).
86	109: 当帰飲子	体力中等度以下で、冷え症で、皮膚が乾燥するものの次の諸症：湿疹・皮膚炎(分泌物のないもの)、かゆみ	Angelica and tribulus combination formula-pattern (TM)	A pattern characterized by intolerance to cold, dry skin, eczema/dermatitis (with scanty discharge), pruritus, etc. It may be explained by blood deficiency and blood stagnation with Deficiency pattern (TM) or Between deficiency and excess pattern (TM).
87	148: 六味丸	体力中等度以下で、疲れやすくて尿量減少又は多尿で、ときに手足のほてり、口渇があるものの次の諸症：排尿困難、残尿感、頻尿、むくみ、かゆみ、夜尿症、しびれ	Rehmannia six combination formula-pattern (TM)	A pattern characterized by fatigue, decreased or increased urine volume, heat sensation of limbs (occasionally), thirst, difficulties with micturition, sensation of residual urine, pollakiuria, edema, pruritus, enuresis, paresthesia, etc. It may be explained by degraded function of lower half of the body (manifested by abdominal finding of deficiency of lower abdominal region) such as legs, lower back, kidneys and genito-urinary system, with Deficiency pattern (TM) or Between deficiency and excess pattern (TM).
88	114: 二朮湯	体力中等度で、肩や上腕などに痛みがあるものの次の諸症：四十肩、五十肩	Atractylodes and atractylodes lancea combination formula-pattern (TM)	A pattern characterized by pain in shoulder or upper limb, frozen shoulder, etc. It may be explained by inflammation and qi stagnation with Between deficiency and excess pattern (TM).
89	99: 治打撲一方	体力に関わらず使用でき、はれ、痛みがあるものの次の諸症：打撲、捻挫	Cinnamon, nuphar and rheum combination formula-pattern (TM)	A pattern characterized by swelling, pain, contusion, sprain, etc. It may be explained by blood stagnation.
90	88: 清肺湯	体力中等度で、せきが続き、たんが多くて切れにくいものの次の諸症：たんの多く出るせき、気管支炎	Fritillaria, platycodon and poria combination formula-pattern (TM)	A pattern characterized by chronic productive cough, bronchitis, etc. It may be explained by (chronic) inflammation with excessive sputum production, with Between deficiency and excess pattern (TM) or Deficiency pattern (TM).

## 薬方の証 タイトルおよび定義 和英対訳表

91	98:竹茹温胆湯	体力中等度のものの次の諸症: かせ、インフルエンザ、肺炎などの回復期に熱が長びいたり、また平熱になっても、気分がさっぱりせず、せきやたんが多くて安眠が出来ないもの	Bamboo and ginseng combination formula-pattern (TM)	A pattern characterized by productive cough and insomnia with prolonged fever or without fever, but feeling not relieved after recovery phase (of common cold, influenza, pneumonia etc.) It may be explained by prolonged inflammation with mental instability, with Between deficiency and excess pattern (TM).
92	60:滋陰至宝湯	体力虚弱なものの次の諸症: 慢性のせき、たん、気管支炎	Angelica, fritillaria and lycium bark combination formula-pattern (TM)	A pattern characterized by chronic cough with sputum, bronchitis, etc. It may be explained by prolonged inflammation manifesting relatively weak reaction to pathogen with Deficiency pattern (TM).
93	59:滋陰降火湯	体力虚弱で、のどにうるおいがなく、たんが切れにくくてせきこみ、皮膚が浅黒く乾燥し、便秘傾向のあるものの次の諸症: 気管支炎、せき	Ophiopogon, phellodendron and rehmannia combination formula-pattern (TM)	A pattern characterized by sensation of dry throat, difficult sputum discharge, hard coughing, dry and darkened skin, tendency to be constipated, bronchitis, cough, etc. It may be explained by drying with Deficiency pattern (TM) or Between deficiency and excess pattern (TM).
95	43:五虎湯	体力中等度以上で、せきが強くでるものの次の諸症: せき、気管支ぜんそく、気管支炎、小児ぜんそく、感冒、痔の痛み	Apricot kernel, ephedra and mulberry bark combination formula-pattern (TM)	A pattern characterized by cough, bronchial asthma, bronchitis, bronchial asthma of infants, common cold, pain of hemorrhoids, etc. It may be explained by inflammatory and allergic reaction of hot nature with Between deficiency and excess pattern (TM).
96	54:柴朴湯	体力中等度で、気分がふさいで、咽喉、食道部に異物感があり、かぜをひきやすく、ときに動悸、めまい、嘔気などを伴うものの次の諸症: 小児ぜんそく、気管支ぜんそく、気管支炎、せき、不安神経症、虚弱体質	Combined minor bupleurum combination and pinellia and magnolia bark combination formula-pattern (TM)	A pattern characterized by depressive mood, feeling the presence of a foreign substance in one's throat, tendency to catch cold, palpitation, dizziness, nausea, bronchial asthma of infants, bronchial asthma, bronchitis, cough, anxiety disorder, etc. It may be explained by qi stagnation with Between deficiency and excess pattern (TM).
97	97:大防風湯	関節ははれて痛み、麻痺、強直して屈伸しがたいものの次の諸症: 下肢の慢性関節リウマチ、慢性関節炎、痛風 【三和、ツムラ】	Major saposnikovia combination formula-pattern (TM)	A pattern characterized by anemia, chronic pain in the body or joints, weak pulse, weak abdominal strength, rheumatoid arthritis, beriberi, etc. It may be explained by blood deficiency and qi deficiency with Cold, Deficiency pattern (TM).
98	8:黄耆建中湯	体力虚弱で、疲労しやすいものの次の諸症: 虚弱体質、病後の衰弱、ねあせ、湿疹・皮膚炎、皮膚のただれ、腹痛、冷え症	Astragalus, cinnamon and peony combination formula-pattern (TM)	A pattern characterized by fatigue, debility, debility after disease, night sweat, eczema/dermatitis, skin sore, abdominal pain, intolerance to cold, etc. It may be explained by qi deficiency, weak reaction ability and degraded digestive function with Deficiency pattern (TM).
99	73:小建中湯	体力虚弱で、疲労しやすく腹痛があり、血色がすぐれず、ときに動悸、手足のほてり、冷え、ねあせ、鼻血、頻尿および多尿などを伴うものの次の諸症: 小児虚弱体質、疲労倦怠、慢性胃腸炎、腹痛、神経質、小児夜尿症、夜泣き	Minor cinnamon and peony combination formula-pattern (TM)	A pattern characterized by fatigue, abdominal pain, poor complexion, palpitation, hot feeling in limbs, chilly limbs, night sweat, epistaxis, pollakiuria, polyuria (increased urine volume), infantile debility, fatigue, abdominal pain, nervousness, enuresis, night cry, etc. It may be explained by qi deficiency, weak reaction ability and degraded digestive function with Deficiency pattern (TM).
100	93:大建中湯	体力虚弱で、腹が冷えて痛むものの次の諸症: 下腹部痛、腹部膨満感	Major zanthoxylum combination formula-pattern (TM)	A pattern characterized by pain and cold sensation in the abdomen, lower abdominal pain, abdominal fullness, etc. It may be explained by a state similar to bowel obstruction (ileus) due to cold in the bowels with Cold, Deficiency pattern (TM).
101	79:升麻葛根湯	体力中等度で、頭痛、発熱、悪寒などがあるものの次の諸症: 感冒の初期、湿疹・皮膚炎	Cimicifuga and pueraria combination formula-pattern (TM)	A pattern characterized by onset of the common cold (headache, fever, chills etc.), eczema/dermatitis, etc. It may be explained by inflammation with hot nature, with Between deficiency and excess pattern (TM).
102	108:当帰湯	体力中等度以下のものの次の諸症: 産前産後の障害(貧血、疲労倦怠、めまい、むくみ)	Angelica combination formula-pattern (TM)	A pattern characterized by chill in the back, abdominal fullness, abdominal pain, chest and back pain, gastritis, etc. It may be explained by cold located at chest or epigastrium with Cold, Deficiency pattern (TM).
103	57:酸棗仁湯	体力中等度以下で、心身が疲れ、精神不安、不眠などがあるものの次の諸症: 不眠症、神経症	Jujube seed combination formula-pattern (TM)	A pattern characterized by anxiety, insomnia, neurosis, etc. It may be explained by physical and mental fatigue with Deficiency pattern (TM) or Between deficiency and excess pattern (TM).
104	81:辛夷清肺湯	体力中等度以上で、濃い鼻汁が出て、ときに熱感を伴うものの次の諸症: 鼻づまり、慢性鼻炎、蓄膿症(副鼻腔炎)	Magnolia flower and gypsum combination formula-pattern (TM)	A pattern characterized by thick nasal discharge, stuffy nose, heat sensation (occasionally), chronic rhinitis, sinusitis, etc. It may be explained by inflammation with hot nature, with Between deficiency and excess pattern (TM).
105	106:通導散	体力中等度以上で、下腹部に圧痛があって便秘しがちなものの次の諸症: 月経不順、月経、更年期障害、腰痛、便秘、打ち身(打撲)、高血圧の随伴症状(頭痛、めまい、肩こり)	Glauber's salt, rheum and safflower combination formula-pattern (TM)	A pattern characterized by lower abdominal tenderness, constipation, irregular menstruation, dysmenorrhea, menopausal syndrome, lumbago, contusion, hypertension accompanying symptoms (headache, dizziness, stiff neck), etc. It may be explained by blood stagnation with Excess pattern (TM).
106	5:温経湯	体力中等度以下で、手足がほてり、唇がかわくものの次の諸症: 月経不順、月経困難、こしけ(おりもの)、更年期障害、不眠、神経症、湿疹・皮膚炎、足腰の冷え、しもやけ、手あれ(手の湿疹・皮膚炎)	Angelica, euodia and gelatin combination formula-pattern (TM)	A pattern characterized by heat sensation in limbs, dry lips, irregular menstruation, dysmenorrhea, leukorrhea, menopausal syndrome, insomnia, neurosis, eczema/dermatitis, cold sensation in legs and low back, chilblain, eczema/dermatitis of the hand or palm, etc. It may be explained by blood stagnation and cold in the body with Cold, Deficiency pattern (TM).
107	45:牛車腎気丸	体力中等度以下で、疲れやすくて、四肢が冷えやすく尿量減少し、むくみがあり、ときに口渴があるものの次の諸症: 下肢痛、腰痛、しびれ、高齢者のかすみ目、かゆみ、排尿困難、頻尿、むくみ、高血圧に伴う随伴症状の改善(肩こり、頭重、耳鳴り)	Achyranthes and plantago combination formula-pattern (TM)	A pattern characterized by fatigue, chilly limbs, decreased urine volume, edema, thirst (occasionally), leg pain, lumbago, numbness, blurred vision (of the elderly), pruritus, difficulties with micturition, pollakiuria, symptoms accompanying hypertension (such as stiff neck, headache, tinnitus), etc. It may be explained by deficiency of lower abdominal region and fluid disturbance with Between deficiency and excess pattern (TM) or Deficiency pattern (TM).
108	118:人参養栄湯	体力虚弱なものの次の諸症: 病後・術後などの体力低下、疲労倦怠、食欲不振、ねあせ、手足の冷え、貧血	Ginseng, angelica and schisandra combination formula-pattern (TM)	A pattern characterized by debility after surgery or after illness, fatigue, appetite loss, night sweat, chilly limbs, anemia, etc. It may be explained by qi deficiency and blood deficiency with Deficiency pattern (TM).
109	75:小柴胡湯加桔梗石膏	比較的体力があり、ときに脇腹(腹)からみぞおちあたりにかけて苦しく、食欲不振や口の苦味があり、舌に白苔がつき、のどがはれて痛むものの次の諸症: のどの痛み、扁桃炎、扁桃周囲炎	Minor bupleurum combination plus platycodon and gypsum formula-pattern (TM)	A pattern characterized by Kyok yokuman: sensation of tense swollenness of the chest and lower ribcage (TM), symptoms of late stage of common cold or febrile state (late yang stage), appetite loss, bitter taste in one's mouth, (white) coating tongue, throat pain, tonsillitis, peritonitis, etc. It may be explained by infection, inflammation or other stressors and intermediate reaction to these stressors with Heat, Between deficiency and excess pattern (TM).
110	143:立効散	歯痛、抜歯後の疼痛	Asiasarum and cimicifuga combination formula-pattern (TM)	A pattern characterized by dental pain, pain after dental extraction, etc. It may be explained by inflammation and sensitivity of mucous membrane.
111	87:清心蓮子散	体力中等度以下で、胃腸が弱く、全身倦怠感があり、口や舌が乾き、尿が出しづるものの次の諸症: 残尿感、頻尿、排尿痛、尿のにごり、排尿困難、こしけ(おりもの)	Nelumbo seed combination formula-pattern (TM)	A pattern characterized by degraded digestive function, fatigue, dry mouth and tongue, difficulties with micturition, sensation of residual urine, micturition pain, turbidity of urine, leukorrhea, etc. It may be explained by voiding dysfunction correlated with degraded digestive function with Deficiency pattern (TM).
112	105:猪苓湯合四物湯	体力に関わらず使用でき、皮膚が乾燥し、色つやが悪く、胃腸障害のない人で、排尿異常があり口が渇くものの次の諸症: 排尿困難、排尿痛、残尿感、頻尿	Polyporus combination plus angelica four combination formula-pattern (TM)	A pattern characterized by dry smoky skin, voiding dysfunction without digestive dysfunction, thirst (occasionally), difficulties with micturition, micturition pain, sensation of residual urine, pollakiuria, etc. It may be explained by blood deficiency, some bleeding and disturbance in urine flow with Between deficiency and excess pattern (TM).

## 薬方の証 タイトルおよび定義 和英対訳表

113	56	三黄瀉心湯	体力中等度以上で、のぼせ気味で顔面紅潮し、精神不安、みぞおちのつかえ、便秘傾向などのあるものの次の諸症：高血圧の随伴症状（のぼせ、肩こり、耳なり、頭痛、不眠、不安）、鼻血、痔出血、便秘、更年期障害、血の道症（注） （注）血の道症とは、月経、妊娠、出産、産後、更年期など女性のホルモンの変動に伴って現れる精神不安やいらだちなどの精神神経症状および身体症状のことである。	Coptis, rheum and scutellaria combination formula-pattern (TM)	A pattern characterized by hot flushes, anxiety, epigastric discomfort, constipation, epistaxis, menopausal syndrome, blood stagnation associated somatic and mental symptoms such as irritability, symptoms accompanying hypertension (such as stiff neck, tinnitus, headache, insomnia), etc. It may be explained by heat, something with hot nature (for example, strong inflammatory reaction, excessive metabolic heat production and so on) existing within the body as a pathogenic agent and promoting manifestations above, with Heat, Excess pattern (TM).
114	55	柴芩湯	体力中等度で、のどが潤いて尿量少なく、ときにはきけ、食欲不振、むくみなどを伴うものの次の諸症：水様性下痢、急性胃腸炎、暑気あたり、むくみ	Minor bupleurum combination plus poria five herb combination formula-pattern (TM)	A pattern characterized by thirst, decreased urine volume, nausea (occasionally), appetite loss, edema, watery diarrhea, acute gastro-enteritis, heat stroke, Kyokyojuman: sensation of tense swolleness of the chest and lower ribcage (TM), etc. It may be explained by infection, inflammation or other stressors, intermediate reaction to these stressors and fluid disturbance with Heat, Between deficiency and excess pattern (TM).
115	2	胃苓湯	体力中等度で、水様性の下痢、嘔吐があり、口渇、尿量減少を伴うものの次の諸症：食あたり、暑気あたり、冷え腹、急性胃腸炎、腹痛	Combined poria five combination and citrus peel, ginger and magnolia bark combination formula-pattern (TM)	A pattern characterized by watery diarrhea, nausea, thirst, decreased urine volume, heat stroke, foodborne intoxication, diarrhea with abdominal pain, acute gastro-enteritis, abdominal pain, etc. It may be explained by indigestion, fluid retention in stomach and intestines and fluid disturbance with Between deficiency and excess pattern (TM).
116	127	茯苓飲合半夏厚朴湯	体力中等度以下で、気分がふさいで咽喉食道部に異物感があり、ときに動悸、めまい、嘔気、胸やけ、上腹部膨満感などがあり、尿量減少するものの次の諸症：不安神経症、神経性胃炎、つわり、胸やけ、胃炎、しわがれ声、のどのつかえ感	Poria combination plus pinellia and magnolia bark combination formula-pattern (TM)	A pattern characterized by depression, feeling of presence of a foreign substance in one's throat, palpitation, dizziness, nausea, heartburn, epigastric fullness, decreased urine volume, anxiety disorder, gastritis with neurotic background, excessive vomiting in pregnancy, hoarseness, etc. It may be explained by qi stagnation, degraded digestive function with fluid retention in the stomach with Deficiency pattern (TM) or Between deficiency and excess pattern (TM).
117	4	茵陳五苓散	体力中等度以上をめやすとして、のどが潤いて、尿量少ないものの次の諸症：嘔吐、じんましん、二日酔、むくみ	Capillaris and poria five combination formula-pattern (TM)	A pattern characterized by thirst, decreased urine volume, nausea, urticaria, alcoholic hangover, edema. It may be explained by fluid disturbance with Between deficiency and excess pattern (TM).
118	146	苓姜朮甘湯	体力中等度以下で、腰から下肢に冷えと痛みがあつて、尿量が多いものの次の諸症：腰痛、腰の冷え、夜尿症、神経痛	Poria, steamed ginger, atractylodes and licorice combination formula-pattern (TM)	A pattern characterized by chill and pain in low back and legs, increased urine volume, enuresis, neuralgia, etc. It may be explained by fluid disturbance especially in lower half body region with Cold, Deficiency pattern (TM).
119	145	苓甘姜味辛夏仁湯	貧血、冷え症で喘鳴を伴う喀痰の多い咳嗽があるもの。気管支炎、気管支喘息、心臓衰弱、腎臓病。【コタロー、ツムラ】	Poria, licorice, steamed ginger and schisandra combination formula-pattern (TM)	A pattern characterized by intolerance to cold, fatigue, edema, chilly limbs, wheezing, cough, dyspepsia, anemia, weak pulse, emphysema, chronic bronchitis, bronchial asthma, congestive heart failure, chronic nephritis, etc. It may be explained by fluid disturbance with Cold, Deficiency pattern (TM).
120	10	黄連湯	体力中等度で、胃部の停滞感や重圧感、食欲不振があり、ときにはきげや嘔吐のあるものの次の諸症：胃痛、急性胃炎、二日酔、口内炎	Coptis combination formula-pattern (TM)	A pattern characterized by epigastric discomfort, appetite loss, nausea, vomiting, stomachache, acute gastritis, alcohol induced hangover, stomatitis, etc. It may be explained by disharmony of digestive function with Between deficiency and excess pattern (TM).
121	58	三物黄芩湯	体力中等度又はやや虚弱で、手足のほてりがあるものの次の諸症：湿疹・皮膚炎、手足のあれ（手足の湿疹・皮膚炎）、不眠	Scutellaria three combination formula-pattern (TM)	A pattern characterized by heat sensation in upper and lower extremities, eczema/dermatitis (of limbs), insomnia, etc. It may be explained by a kind of heat in the body manifested with Deficiency pattern (TM) or Between deficiency and excess pattern (TM).
122	119	排膿散及湯	化膿性皮膚疾患の初期又は軽いもの、肉肉炎、扁桃炎	Platycodon and immature orange combination formula-pattern (TM)	A pattern characterized by suppurative skin disease, gingivitis, tonsillitis, etc. It may be explained by a tendency to suppurate with Between deficiency and excess pattern (TM).
123	110	当帰建中湯	体力虚弱で、疲労しやすく血色のすぐれないものの次の諸症：月経痛、月経困難症、月経不順、腹痛、下腹部痛、腰痛、痔、脱肛の痛み、病後・術後の体力低下	Angelica, cinnamon and peony combination formula-pattern (TM)	A pattern characterized by fatigue, poor complexion, dysmenorrhea, irregular menstruation, abdominal pain, lower abdominal pain, hemorrhoids, pain of prolapsed hemorrhoids, debility after surgery or after illness, etc. It may be explained by debility, degraded digestive function with Deficiency pattern (TM).
124	89	川芎茶調散	体力に関わらず使用でき、頭痛があるものの次の諸症：かぜ、血の道症（注）、頭痛 （注）血の道症とは、月経、妊娠、出産、産後、更年期など女性のホルモンの変動に伴って現れる精神不安やいらだちなどの精神神経症状および身体症状のことである。	Onidium and tea combination formula-pattern (TM)	A pattern characterized by headache, common cold, blood stagnation associated somatic and mental symptoms such as irritability, etc. It may be explained by body reactions accompanying headache or pain with Between deficiency and excess pattern (TM).
125	38	桂枝茯苓丸加薏苡仁	比較的体力があり、ときに下腹部痛、肩こり、頭痛、めまい、のぼせて足冷えなどを訴えるものの次の諸症：にきび、しみ、手足のあれ（手足の湿疹・皮膚炎）、月経不順、血の道症（注） （注）血の道症とは、月経、妊娠、出産、産後、更年期など女性のホルモンの変動に伴って現れる精神不安やいらだちなどの精神神経症状および身体症状のことである。	Cinnamon and poria combination plus coix seed combination formula-pattern (TM)	A pattern characterized by lower abdominal pain, stiff neck, headache, dizziness, no flashes with chilly legs, acne vulgaris, freckles, eczema/dermatitis of limbs, irregular menstruation, blood stagnation associated somatic and mental symptoms such as irritability, etc. It may be explained by blood stagnation and qi counterflow with Between deficiency and excess pattern (TM) or Excess pattern (TM).
126	137	麻子仁丸	体力中等度以下で、ときに便が硬く塊状なものの次の諸症：便秘、便秘に伴う頭重・のぼせ・湿疹・皮膚炎・ふきでもの（にきび）・食欲不振（食欲減少）・腹部膨満・腸内異常醗酵・痔などの症状の緩和	Hemp fruit combination formula-pattern (TM)	A pattern characterized by a tendency to be constipated with hard bowel movement, symptoms accompanying constipation (such as headache, hot flushes, eczema/dermatitis, acne vulgaris, appetite loss, abdominal distension, hemorrhoids), etc. It may be explained by a tendency towards drying with Deficiency pattern (TM).
127	134	麻黄附子細辛湯	体力虚弱で、手足に冷えがあり、ときに悪寒があるものの次の諸症：感冒、アレルギー性鼻炎、気管支炎、気管支ぜんそく、神経痛	Ephedra, aconite and asiasarum combination formula-pattern (TM)	A pattern characterized by the onset of common cold or febrile state accompanied by chilly feeling and no heat sensation, with sunken thin pulse (moderate yin disease), fatigue, apathy, wanting to stay supine, chilly limbs, throat pain, cough, headache, bronchitis, bronchial asthma, pneumonia, sinusitis, trigeminal neuralgia, dental pain, etc. It may be explained by infection, allergy, inflammation, neuralgia, etc. with Cold, Deficiency pattern (TM).
128	40	啓膈湯	体力虚弱で、痩せて顔色が悪く、食欲がなく、下痢の傾向があるものの次の諸症：胃腸虚弱、慢性胃腸炎、消化不良、下痢	Orataegus, ginseng and nelumbo seed combination formula-pattern (TM)	A pattern characterized by weight loss, poor complexion, appetite loss, diarrhea, chronic gastro-enteritis, indigestion, etc. It may be explained by qi deficiency or degraded digestive function with Deficiency pattern (TM).
133	96	大承気湯	腹部がかたつかえて、便秘するもの、あるいは肥満体質で便秘するもの。常習便秘、急性便秘、高血圧、神経症、食当り。【コタロー、ツムラ】	Major rheum combination formula-pattern (TM)	A pattern characterized by constipation, abdominal distension, tidal fever (in febrile state, peak yang stage), delirious words, dry and coated tongue, sunken strong pulse, obesity, hypertension, psychosis, etc. It may be explained by infection, inflammation, dysfunction of central nervous system with Heat, Excess pattern (TM).
134	32	桂枝加芍薬大黃湯	体力中等度以下で、腹部膨満感、腰痛があり、便秘するものの次の諸症：便秘、しぶり腹（注）しぶり腹とは、残便感があり、くり返し腹痛を伴う便意を催すものことである。	Cinnamon combination plus peony and rheum formula-pattern (TM)	A pattern characterized by abdominal fullness, abdominal pain, constipation, repeating urge to move bowels with feeling of incomplete evacuation, etc. It may be explained by disharmony of digestive function with Between deficiency and excess pattern (TM) or Deficiency pattern (TM).
135	3	茵陳蒿湯	体力中等度以上で、口渇があり、尿量少なく、便秘するものの次の諸症：じんましん、口内炎、湿疹・皮膚炎、皮膚のかゆみ	Capillaris combination formula-pattern (TM)	A pattern characterized by thirst, decreased urine volume, constipation, urticaria, stomatitis, eczema/dermatitis, pruritus, etc. It may be explained by inflammation or allergy accompanying fluid disturbance with Heat, Excess pattern (TM).



## 薬方の証 タイトルおよび定義 和英対訳表

136	86	清暑益気湯	体力虚弱で、疲れやすく、食欲不振、ときに口渇などがあるものの次の諸症：暑気あたり、暑さによる食欲不振・下痢、夏痩せ、全身倦怠、慢性疾患による体力低下・食欲不振	Astragalus, ginseng and ophiopogon combination formula-pattern (TM)	A pattern characterized by fatigue, appetite loss, thirst (occasionally), diarrhea, heat stroke, debility due to chronic illness, etc. It may be explained by qi deficiency due to environmental heat and humidity with Deficiency pattern (TM).
137	16	加味帰脾湯	体力中等度以下で、心身が疲れ、血色が悪く、ときに熱感を伴うものの次の諸症：貧血、不眠症、精神不安、神経症	Ginseng, longan and bupleurum combination formula-pattern (TM)	A pattern characterized by fatigue, ill complexion, anemia, insomnia, neurosis, anxiety, etc. It may be explained by qi deficiency and qi stagnation, with Deficiency pattern (TM).
138	20	桔梗湯	体力に関わらず使用でき、のどがはれて痛み、ときにせきがでるものの次の諸症：扁桃炎、扁桃周囲炎	Platycodon combination formula-pattern (TM)	A pattern characterized by swelling and pain in throat, cough (occasionally), tonsillitis, peritonsillitis, etc. It may be explained by inflammation
200	25	九味檳榔湯	体力中等度以上で、全身倦怠感があり、とくに下肢の倦怠感が著しいものの次の諸症：疲労倦怠感、更年期障害、動悸、息切れ、むくみ、神経症、胃腸炎、関節のはれや痛み	Areca nine combination formula-pattern (TM)	A pattern characterized by symptoms resembling beriberi (such as edema, abdominal distension, shortness of breath, numbness of extremities, etc.), beriberi, autonomic dysfunction, congestive heart failure, fatigue, hypertension, hyperthyroidism, gastritis, polyneuritis, herpes zoster, rheumatoid arthritis, menopausal syndrome, etc. It may be explained by qi stagnation and fluid disturbance with Excess pattern (TM) or Between deficiency and excess pattern (TM).
201	39	桂芍知母湯	体力虚弱で、皮膚が乾燥し、四肢あるいは諸関節のはれが慢性に経過して、痛むものの次の諸症：関節のはれや痛み、関節炎、神経痛	Cinnamon, peony and anemarrhena combination formula-pattern (TM)	A pattern characterized by joint swelling, joint pain, muscle atrophy around joints, paresis of lower limb, etc. It may be explained by inflammation with Cold, Deficiency pattern (TM).
202	24	芎藭調血飲	体力中等度以下のものの次の諸症。ただし産後の場合は体力に関わらず使用できる。：月経不順、産後の神経症・体力低下	Cnidium and lindenra combination formula-pattern (TM)	A pattern characterized by irregular menstruation, neurosis or debility after childbirth, etc. It may be explained by blood deficiency, blood stagnation and qi stagnation with Deficiency pattern (TM) or Between deficiency and excess pattern (TM).
203	103	腸癒湯	盲腸部に急性または慢性の痛みがあるもの、あるいは月経痛のあるもの。【コタロー】	Coix seed and peach kernel combination formula-pattern (TM)	A pattern characterized by clinical state resembling prolonged appendicitis, leukorrhea, etc. It may be explained by inflammation and blood stagnation with Deficiency pattern (TM) or Between deficiency and excess pattern (TM).
204	41	桂麻各半湯	体力中等度又はやや虚弱なもの次の諸症：感冒、せき、かゆみ	Combined half cinnamon combination and half ephedra combination formula-pattern (TM)	A pattern characterized by common cold (onset or prolonged phase of common cold or febrile state, spontaneous sweating, chills, floating pulse of average strength), cough, pruritus, etc. It may be explained by infection, inflammation with Deficiency pattern (TM) or Between deficiency and excess pattern (TM).
205	64	梔子柏皮湯	肝臓部に圧迫感があるもの。黄疸、皮膚そう痒症、宿酔。【コタロー】	Gardenia and phellodendron combination formula-pattern (TM)	A pattern characterized by jaundice (mild case), pruritus, alcohol induced hangover, etc. It may be explained by heat in the body (especially in chest region) with Between deficiency and excess pattern (TM).
206	18	甘草湯	激しいせき、咽喉痛、口内炎、しわがれ声 外用：痔・脱肛の痛み	Licorice combination formula-pattern (TM)	A pattern characterized by hard cough, throat pain, stomatitis, hoarseness, etc. It may be explained by mucous irritability.
207	21	桔梗石膏	咳嗽あるいは化膿するもの。【コタロー】	Platycodon and gypsum combination formula-pattern (TM)	A pattern characterized by hard cough, throat pain, suppurative state, etc. It may be explained by strong inflammation accompanied by heat.
208	9	黄芩湯	体力中等度で、腹痛、みぞおちのつかえがあり、ときにさむけ、発熱などがあるものの次の諸症：下痢、胃腸炎	Scutellaria combination formula-pattern (TM)	A pattern characterized by abdominal pain, epigastric discomfort, fever (occasionally), diarrhea, gastritis, etc. It may be explained by acute reaction to the pathogen with Heat, Between deficiency and excess pattern (TM).
501	61	紫雲膏	ひび、あかぎれ、しもやけ、魚の目、あせも、ただれ、外傷、火傷、痔核による疼痛、肛門裂傷、湿疹・皮膚炎	Lithospermum and beeswax combination formula-pattern (TM)	A pattern characterized by chilblains, clavus, sweat rash, skin sore, wound, burn, pain of hemorrhoids, anal fissure, eczema/dermatitis, etc. It may be explained by inflammation of the region.

## 2011 WHO-FIC 南アフリカ会議報告

### 第 22 回 WHO-FIC Network 会議報告 2011 年 10 月 30-11 月 5 日 南アフリカ共和国ケープタウン ケープサンホテル

平成 23 年 11 月 6 日

文責 渡辺賢治

日本からの参加者

厚生労働省大臣官房統計情報部企画課国際分類情報管理室長 瀧村佳代

厚生労働省大臣官房統計情報部企画課国際分類情報管理室国際分類分析官 及川恵美子

国立がん研究センターがん対策情報センター 西本寛

千葉大学医学部附属病院地域医療連携部 藤田伸輔

日本病院会 大井利夫

日本病院会 松本万夫

日本病院会 横堀由喜子

日本病院会 千須和美直

日本病院会随員 オスカー・ジャパン（株） 通訳

ICTM PAG 共同議長 渡辺賢治

#### 会議の概要

WHO-FIC ネットワーク会議は ICD を中心分類とする国際分類ファミリーの協力センターが集まる会議である。

会議は大きく 2 つのパートに分けられ、10 月 30 日（土）から 11 月 3 日（水）までの各委員会での会議、11 月 4（木）から 5 日（金）までの全体会議である。

今回の会議で大きなことは WHO の協力センターとして新たに日本と南アフリカが認められたことである。

今までも日本は準協力センターとして投票権を持っていたが、今回は厚生労働省を筆頭に、国立保健医療科学院、国立がん研究センター、日本診療情報管理学会、日本東洋医学会用語・病名分類委員会の 5 団体を対象に協力センターとして正式に承認された。

伝統医学国際分類（ICTM）については 11 月 2 日の国際分類ファミリー拡張委員会の席で発表の機会を得たことと、随所に紹介されたが、特に違和感なく受け入れられていた。

渡辺は日本のプレコーディングについて報告した。（ポスターならびに 4 日（木）の口頭セッション）

## ICTM の現状について

ICD 改定全般についてはアルファ版（関係者のみに公開）がウェブ上にアップされ、現在フィードバックを受け付け始めたところである。

ICTMが入っていることはFDCおよび自分の発表でも紹介したが、その他ウースタンも触れ、特に問題なく受け入れられていた。

## WHO モリー・メリー・ロビンソン・ニコル専門官とのディスカッション

### 1. 薬方の証について

薬方の証の日本語訳は葛根湯など生薬の入っているものはラテン名をつける

この件はPAGメンバーにも相談→Zhang Xiaorui から Sang Zheng に投げてフィードバック 中国ではやはりピンインで表記

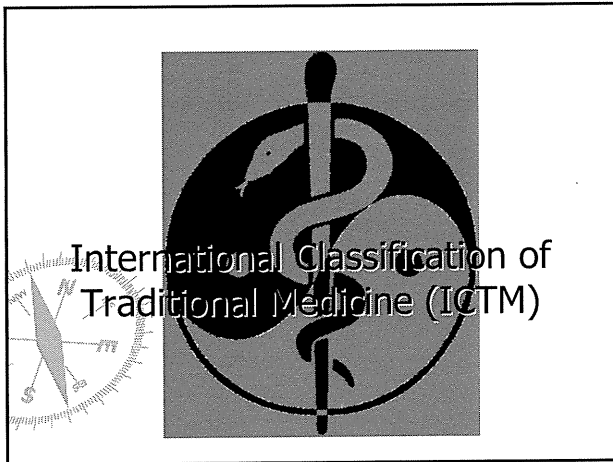
2. とりあえず葛根湯証は iCAT に入力 αブラウザにも載っている。

3. 韓国会議は当初用語の問題点を拾い上げるのが目的で一国から専門家1名、ME1名のはずだったのが中国からは5名（本国専門家2名+ME1名、香港 専門家1名+ME1名

4. 2月の香港会議については香港の経済状況が思わしくなく延期および場所が変わるかもしれないという報告あり。

5. 2010年度の年次報告書は既に作成しており、WHO内での承認を待っている状況

2011 WHO-FIC 南アフリカ会議 ICTM報告

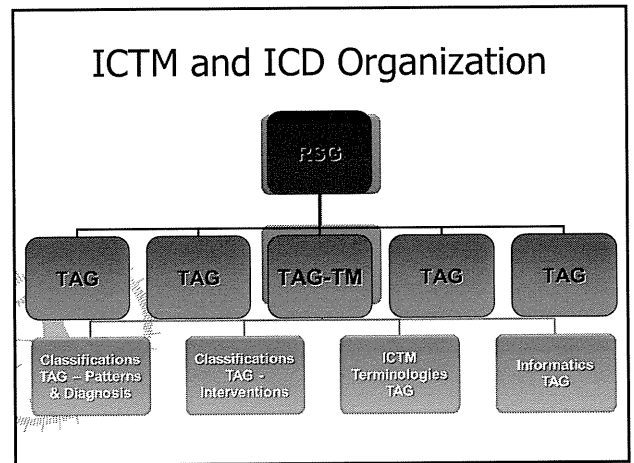


### What is ICTM?

- ▶ A *new member* of the WHO-FIC
- ▶ TM knowledge represented in a structured way
  - **Same rules** for as ICD knowledge structure
  - **Same requirements** for content
- ▶ Requirement for complete health statistics
  - TM is widely used, but often unrecorded
- ▶ The foundation for all future research and the generation of statistics on TM

### Why is WHO making an ICTM?


- ▶ **lack of international harmonization in comprehensive health information systems**
  - TM is used in nearly *every* country but statistics on TM are *rarely* collected
- ▶ Unification of TM and conventional information
  - **benefit patients**
  - Make health systems more **efficient**



### Status of Current Work

- ▶ **iCAT-TM** is running *parallel* to iCAT for ICD
  - With 80% of definitions entered
- ▶ DRAFT ICD Chapter 23 is in the Alpha Browser
  - All in "**Blue**" status (*every category in the chapter has a definition*)

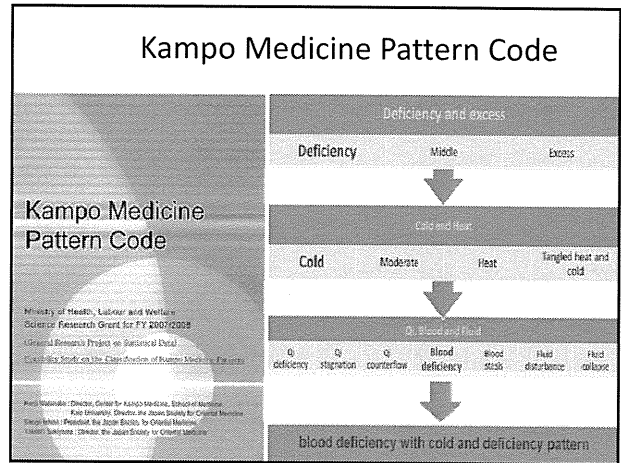
2011 WHO-FIC 南アフリカ会議 漢方報告



### Kampo Codes in Japan

Kenji Watanabe<sup>1</sup>, Hideki Adachi<sup>2</sup>,  
Emiko Oikawa<sup>3</sup>, Kayo Takimura<sup>3</sup>

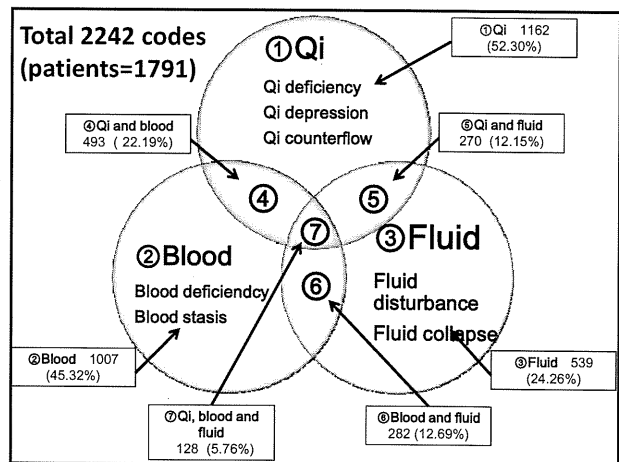
1. Keio University School of Medicine
2. Institute of Kampo Medicine
3. Ministry of Health, Labour and Welfare



### Combination of cold-heat and deficiency-excess patterns

Patient number; 2,222

	Cold pattern	Moderate pattern	Heat pattern	Tangled cold and heat pattern	total
Deficiency pattern	582	102	42	209	935
Middle pattern	401	298	68	227	994
Excess pattern	91	97	69	56	313
Total	1074	497	179	492	2222



## 第 1 回 WHO ICTM年次会議議事録

### 第 1 回 WHO 伝統医学国際分類 (ICTM) 会議

2010 年 5 月 25 日～29 日、香港

#### iSummary

(WHO 文書の仮訳)

#### A. 会議全体

##### 成果

1. ICTMプロジェクトの重要性、目標、利益について全体のコンセンサスが得られた。  
WHO国際分類ファミリー (WHO-FIC) におけるICTMの①診断分類および②介入分類の成果物および作成プロセスが明確になった。ICTM疾病・証については、単独の分類を作成するとともに、提案されているようにICD-11の新たな章とする。ICTM介入については、医療行為の分類 (ICHI) の開発と並行して作業を進め、ICHIのコンテンツモデルにICTM介入を含めることを目指す。
2. ICTMプロジェクト・アドバイザー・グループ (PAG)、分野別専門部会 (TAG)、ワーキンググループ (WG) の委任事項 (TOR) およびメンバーの確認を行った。PAGは、ICD改訂作業における分野別専門部会 (TAG) としても機能する可能性がある。
3. ①証・診断および②介入のICTMコンテンツモデルの詳細な見直しを行い、コンテンツモデルの改善に向けた提案がなされた。コンテンツモデルの項目の入力のための追加の資料や技術的な資源について調査した。
4. ICTMに関する第1回WHO会議の目的の一つである知識の共有については、その目的を大方、果たすことができた。
  - ① 証・診断分類の専門家は、ICD-11 β版に含まれる分類草案を今後12か月以内に提出し、各国の既存の分類を統合する準備がある。
  - ② 介入分類の専門家は、コンテンツモデルの再編・編集を行い、ICHIと協力、連携する準備がある。
  - ③ 情報学の専門家は、要件やユーザーの傾向等についてさらに学習した。ICTM iCAT 試行版のデモを行い、さらに要件を特定した (詳細についてはC項を参照)。
  - ④ WHOはICTMプロジェクトの実現可能性および課題について学習した。参加した加盟国の代表団と特別会議を開催し、本プロジェクトにおける加盟国の参加 (技術面と資金面の両方での参加) について議論した。

5. ICTMプロジェクト・プランの詳細な見直しを行い、必要となる情報を明らかにした。
  - ① PAGおよびTAGのメンバーの時間に係る必要性、担当分野（各WGの担当分野の境界線、内容を含む）
  - ② コンテンツモデルの項目の入力に必要な主な人員と期間
  - ③ 主な一里塚（ICD-11第23章β版起草、年次会議等）を記載した「全体像」を示したカレンダー
  - ④ コンテンツモデルの各パラメータ用の「バリューセット」の特定、インターネット上での共同作業を可能にするICTM iCATの開発のために特定したバリューセットを電子形態でコンピュータ・チームに提供
  - ⑤ 参加者がプロジェクトの詳細について理解し、コンピュータを使ったツールを効果的に利用できるようにするための教材
  - ⑥ コンテンツモデルの項目の入力のための十分な支援
  - ⑦ TAGおよび下部組織のWGに対する十分な支援
  
6. 国際標準化機構（ISO）との連携（特にISO/TC215、TC249）については前向きに捉えられ、今後、提携に向けた取り組みを行うことが提案された。

#### 今後の取り組み

1. 診断・証のコンテンツモデルを完成させ、必要なすべてのバリューセットを特定する（2010年7月31日まで）。
  
2. 介入のコンテンツモデルを完成させ、初回のバリューセットを特定する（2010年12月31日まで）。
  
3. バリューセットは、以下からの情報をもとに更新する必要がある。
  - ① 中国、韓国、日本、オーストラリア、米国の既存の国内標準
  - ② PAGおよびTAGを通してWHOが特定した専門家
  - ③ 入手可能な知識（可能であれば電子形態のものが望ましい）
  
4. ICTMの内容を共同で作成するための標準手順（SOP）を、担当領域と期限を示したワークフロー、規則とともに明確にする。
  
5. 各コンテンツモデルの「ユーザーマニュアル」と教材を作成する。

6. WHO本部は、9月30日までに本会議での作業を反映した「プロジェクト・プラン」の更新版を作成する。
7. ICD-11  $\beta$  版の伝統医学 疾病・証の章（第23章）の草案を2011年5月までに起草する。
8. 特定のTAGおよびPAGのフォローアップ会議を2010年12月までに開催する。本プロジェクトの次回の年次会議は2011年3月または4月とする。

## B. コンテンツモデルの見直し

### 成果

1. コンテンツモデルは、伝統医学（TM）の証・診断または介入の項目並びにその運用上の特徴（項目の属性を明確にする、またはその属性の量を測定する正確で、曖昧さを排除した、論理的に一貫性のある記述）を記述することを可能にする。これにより、異なるユーザーや記述者の間の一貫性を確認し、人が読んで理解できる文章の記述を体系的に電子化することが可能であるか確かめることができる。
2. 証・診断のコンテンツモデルのドラフトは大方、包括的で実現可能である。様々な伝統医学をより正確に記述するために、以下を含む改善が提案された。#  
#
  - ① Zang Fu（臓腑）の部位体系を、Body Systems（部位体系）のパラメータとして移動。
  - ② Traditional Theory（伝統的理論）のパラメータを、臨床上の用例をより正確に反映させるために名称を変更。
  - ③ Diagnostic Findings（診断所見）のパラメータを拡張して、問診、患者の顔、舌、脈、体臭の診断を含む、証を判断するための主な方法を含める。
  - ④ Treatment Properties（治療の属性）については介入TAGと連携して開発し、介入TAGと同様のパラメータおよびバリューセットを使用すべきである。
3. コンテンツモデルのすべてのパラメータに情報を入力しなければならない訳ではないことを理解することが重要である。分類項目のあるパラメータに該当する情報がない場合は、空白にしておいても良い。
4. 介入のコンテンツモデルの見直しを行い、ICHIに合わせる形でコンテンツモデルにパラメータを追加した。また、以下の点で改善が提案された。
  - ① 生薬の記述については、粒度の面で課題がある（配合の異なる混合調剤、各国の薬



局方等)。粗い粒度を用いることで合意があった。

- ② 「鍼灸」「手技」「体操療法」のパラメータおよびバリューセットも特定しなければならない。

## 今後の取り組み

1. Zang Fu (臓腑) の部位体系のバリューセットを拡張する。
2. 証・診断のコンテンツモデルを2010年6月30日までに完成させる。
3. 証・診断のコンテンツモデルのユーザーマニュアルを2010年7月31日までに起草する。
4. 介入のコンテンツモデルの改善を目的に、2010年7月27日～29日のICHI会議に参加する。
5. 異なる分類の生薬を記述するためのバリューセットを定義する。
6. 介入のコンテンツモデルの第1ドラフトを2010年8月31日までに起草する。
7. 介入のコンテンツモデルのユーザーマニュアルを2010年10月30日までに起草する。
8. 証・診断および介入の両方のコンテンツモデルの例を、2010年10月30日までに追加して入力する。この作業は、ICDおよびICHIとの共通の項目から始める。

## C. iCAT-TMの見直し

### 成果

1. iCAT-TMの開発により、将来のICTMウェブポータル DEMO をリアルタイムで行うことができるようになった。iCAT-TMはコンテンツモデルを表示し、バリューセットにも直接リンクしている。また、非常に直感的で操作も簡単である。これにより、インターネット上で、オープンソースで、世界のどこからでもICTMの作成ができるようになる。
2. iCATはICD-11改訂等の他のWHO-FIC分類にも使用される。ICDおよびICHIと同じような手法を用いることで資源の共用が可能となるとともに、伝統医学とそれ以外の医療領域との統合が可能になる。
3. 計画通りにβフェーズに移行するためには、今後3～6か月の間に複数の提案がなされる段階に進まなくてはならない。
4. iCAT-TMは複数の言語（中国語、韓国語、日本語を含む）の使用が可能である。複数言語の生成プロセスについては、E項でさらに述べる。

## 今後の取り組み

1. 完成したコンテンツモデルをすべてのバリューセットとともにiCATチームに送る。
2. コンテンツモデルのユーザーマニュアルを作成する。
3. 「サンドボックス」デモのためのプラットフォームを開発することを要請する。
4. 複数言語による記述のためのコンポーネントを定義する。

## D. TORの見直し

### 成果

1. ①証・診断分類TAG、②介入TAG、④情報TAGのTORは、合理的で明瞭である。③用語TAGのあり方については、この分野における標準的な作業例がないため、議論の余地がある。以下の点を改善するために、WHOおよびPAGが各TORおよび作業計画を見直す。
  - ① 各グループの担当範囲と深さ
  - ② 責任とワークフロー
  - ③ 各参加者に求められる時間のコミットメント
2. PAGは、ICD改訂作業のためのTAGとしても機能するべきである。

## 今後の取り組み

1. 各グループのTORを必要に応じて明確化、修正を行う。
2. 寄せられたコメントをもとに、各グループのTORを2010年7月31日までに完成させる。
3. 明らかにされた不確実性に対応するために、新たに文書やワークフローを作成する。

## E. 複数言語による記述

### 成果

1. 中国、韓国、日本等の各国の分類から分類項目を集め、各項目の概念については元となった言語を使用し、言語の別に関わらない部分の記述については英語を使用するというICTMの手法の提案については、すべての当事者がその提案を受け入れた。
2. 主な参加加盟国からのICTM専門家が、それぞれの国の標準分類の英語による記述の面

で協力する用意があることを表明した。

3. コンテンツモデルおよびiCATには、①似ているが異なる概念を区別するためのワークフロー、②特定の概念について、専門家が提示する複数の英語の記述の中からもっともふさわしい記述を選ぶためのワークフローが含まれる。

#### 今後の取り組み

1. WHOは複数言語による記述の作成について監督する。
2. 主な加盟国または主要言語の使用の中から、複数言語による記述の作成に協力できる人々を特定する。

#### G. 資源

##### 成果

1. ICTMの土台となる既存の資料については入手できた。他にも資料が存在するかもしれない。参加国は、国際的な公共財の創出に貢献しWHOがその知的所有権を好意的に所有することになることに合意した。
2. iCATはICTMの情報学のニーズのモデルになり得る。参加国は、入力データを元の言語と英語の両方の言語で、体系化されたデジタル形式の電子媒体の形で提供することに合意した。
3. WHOは、プロジェクトの立ち上げと調整のために加盟国とその他の当事者から資金を得た。ICTMのプロジェクト・プランの見積もりでは、本プロジェクトのコストは4年間で550万ドルである。現在の不足額は少なくとも180万ドルである。新たに資金を提供する約束があり、WHOおよびPAGが合理的な計画を立てられるようにするためにも、2010年9月までにこれらの資金について確認する必要がある。

##### 今後の行動

1. 電子媒体として入手可能な残りの資料を集める。
2. 電子媒体としての入手が可能でない資料を集めて、適宜、資料を手作業で電子化する。
3. 既存の資料の入手および情報共有のために、必要に応じて様々な情報所有者と交渉する。

4. 各コンテンツモデルへの情報入力に必要な時間の見通しを立てるために、実現可能性調査を行う。調査の結果は、スケジュールの設定、作業グループの資源ニーズを明らかにするのに有用である。
5. 助成金・交付金としてどのような可能性があるか特定する。
  - ① 欧州共同体
  - ② 米国国立衛生研究所（NIH）
  - ③ その他
6. 可能な限り効率的に作業を進める。
  - ① 1年間に行われる会議の数を減らす。
  - ② 各会議の参加者数を減らす。
  - ③ GoToMeeting、スカイプ、iCAT等の他の資源を活用する。
7. 活用可能な公開されている既存のアプリケーションを特定する。
8. 資源の共有、重複の回避のために他のWHO-FIC分類と連携する。
9. 入手可能なすべての資源を連携計画に統合する。
  - ① スタンフォード・チーム
  - ② WHOチーム
  - ③ IHTSDO
  - ④ ISO
  - ⑤ 各国グループ
  - ⑥ その他
10. 以下との連携の可能性を探る。
  - ① ICD-11改訂作業（PAG共同議長はICDの改訂運営会議（RSG）に参加し、PAGはICD-11改訂作業におけるTAGとしても改訂作業に参加する）
  - ② ICHI（介入TAGはICHI開発チームと連携する）
  - ③ 患者安全分類（ICPS）（WHOが連携についての指示をPAGに与え、WHOがWHOの患者安全プログラム担当者と議論する）
  - ④ その他
11. すべてのTAGおよびWGがGoToMeetingを使えるようにする。

## H. ICTMプロジェクトの管理

### 成果

1. ICTMプロジェクトについては、「プロジェクト・プラン」の文書の中で本プロジェクトを複数の面から、また複数の層にまたがって包括的にまとめている。現在のプロジェクトの導入と進捗状況は順調であり、すべての当事者が受け入れられるものである。